



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Lengua Española

GRADO EN ESPAÑOL: LENGUA Y LITERATURA

TRABAJO FIN DE GRADO

**EL LÉXICO DE LOS FRAGMENTOS
VALLISOLETANOS DE LAS
*SIETE PARTIDAS***

Alumna: Elizabet Serna Pascual

Tutor: Dr. José Manuel Fradejas Rueda

Julio 2017

ÍNDICE

Introducción.....	3
Las <i>Siete Partidas</i>	4
Contenido de los fragmentos.....	8
I. Fragmento VA1.....	8
II. Fragmento VA3.....	9
III. Fragmento VA4.....	11
IV. Fragmento VA5.....	12
V. Fragmento VA6.....	13
El léxico de las <i>Partidas</i>	15
Abreviaturas.....	17
Análisis del léxico.....	19
Conclusiones.....	51
Bibliografía.....	52

INTRODUCCIÓN

A lo largo de este trabajo vamos a hacer una aproximación al léxico de las *Siete Partidas*. Para ello, analizaremos cinco de los seis fragmentos conservados en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid.

Es importante señalar que en un principio estos pergaminos formaron parte de nuestra historia durante mucho tiempo y que sirvieron de carpeta para otros documentos más modernos. Este hecho puede parecer que carece de importancia hoy en día, pero como veremos a lo largo de este trabajo, nos va a permitir conocer cómo se escribía en la Edad Media y qué uso se le daba a la lengua en esta etapa de la historia.

Mediante este trabajo vamos a poder conocer parte del contenido de las leyes que estableció Alfonso X el Sabio en sus *Siete Partidas* por las que el reino se rigió tras la muerte de este rey. Por lo tanto, podemos conocer cuáles eran las leyes del momento haciendo una comparación con las que tenemos actualmente para observar cuánto y de qué modo ha cambiado el mundo hasta nuestros días. De hecho, y como veremos más adelante, este compendio legal sigue teniendo vigencia en la actualidad en algunos lugares (Stone 1994). No obstante, este estudio no sería posible si no se hubieran rescatado estos viejos pergaminos (Becerril 2015).

En este trabajo lo que nos vamos a encontrar es un pequeño resumen que trata sobre qué son las *Siete Partidas*, ya que los fragmentos de los que hemos extraído el léxico pertenecen a esta obra. En segundo lugar se ha procedido a hablar del contenido de cada fragmento, indicando a qué partida pertenece cada uno de ellos y aportando unas imágenes de cada uno en los que se pueden apreciar rasgos que se describen sobre estos.

También se hablará del léxico, cómo está organizado y qué metodología se ha escogido para la realización del glosario, explicando asimismo lo que significan cada una de las partes de este que nos vamos a encontrar posteriormente en su análisis.

Se aportará una lista de abreviaturas que se han utilizado en el estudio del léxico para una mejor lectura del mismo.

Tras esto, se presentarán finalmente unas conclusiones acerca de la labor realizada.

LAS SIETE PARTIDAS

Las *Siete Partidas* es el resultado de la labor legislativa emprendida por Alfonso X, el Sabio (1221-1284). Fue una obra de gran importancia porque es un libro de leyes y estaba destinada a aquellas personas que la querían consultar como un libro de Derecho. La realización de este conjunto le venía a Alfonso X por un deseo de su padre, Fernando III, el Santo (1217-1252). El mismo rey sabio dijo: «si más viviera, y mandó a nos que lo hiciésemos» (López Estrada y López García-Berdoy 1992: 27).

A las *Siete Partidas* ya le había precedido un texto jurídico con la más amplia recopilación de leyes, el *Fuero Juzgo*, pero en esta nueva obra encontramos una ordenación de las leyes, así como un mayor contenido cultural. Esta tarea se llevó a cabo en una época en la que había una gran tensión histórica y en la que ya podíamos encontrar una legislación dada, recogida en el *Fuero Juzgo*, que comprendía leyes hasta del antiguo Imperio Romano, pero que tenía una difícil interpretación.

Hablamos del rey Alfonso como promotor puesto que, bajo su reinado (1252-1284), se inició la redacción de las *Partidas*, pero se fue modificando a lo largo de los años. Con las obras de este rey, la prosa literaria quedó firmemente unificada en la lengua castellana, y el libro del que estamos tratando contribuyó a ello, aunque desde la perspectiva del dominio jurídico.

La importancia de esta tarea se hace visible en el deseo de unificar en la lengua vernácula una escritura de grado elevado. Las *Partidas* forman una obra más del conjunto alfonsí escrito en lengua castellana, pero con la iniciativa, en este caso, de la utilización de la lengua vernácula.

En este aspecto, las *Partidas* se han convertido en una pieza fundamental para el conocimiento de la cultura de la Edad Media, así como de la noción de la historia de la nación de España.

A través de las *Partidas* se puede llegar a conocer cómo eran las costumbres de aquella época, las relaciones que existían entre los moros, los cristianos y judíos, cómo eran los cautiverios, las ceremonias, así como la labor de los escribanos, conocedores de una gran cultura.

Para entender la obra, tenemos que tener consideración de la época en la que se mandó escribir, puesto que las leyes no las podemos entender en nuestro tiempo con el

mismo propósito con que se escribieron. Cada palabra tenía un significado que puede distar mucho del que puede tener ahora.

La vigencia que tuvieron las *Partidas* sobrepasa la vida de Alfonso X, el Sabio, alcanzando los reinados de Fernando IV y Alfonso XI, aunque solo fuera como una labor de retoque.

No fue promulgada por su primer inspirador, y será con el *Ordenamiento de Alcalá* de Alfonso XI de 1348 cuando entran en vigencia. Los obstáculos inmediatos que pudieron impedir la validez de las *Partidas* desaparecieron, adquiriendo entre los sabios del Derecho la consideración de monumento jurídico, convirtiéndose, asimismo, en uno de los fundamentos de la ciencia de las leyes hispánicas. Por este camino, que en un principio es el legal, la obra del rey sabio se convierte en un factor integrante de la cultura en la historia de España y que nos llega hasta nuestros días.

Esta obra tuvo una gran difusión, prueba de ello es la dilatada historia impresa de que disfrutó. Se inicia en el incunable de Sevilla en 1491 con dos impresiones en dos talleres sevillanos en el periodo de tres meses: octubre, la primera; diciembre, la segunda, a cargo de Alonso Díaz de Montalvo, para proseguir después en la imprenta de todo el siglo XVI. Sin embargo, a pesar de todas las ediciones que recibieron, como hemos mencionado al principio, la de mayor trascendencia fue la de Gregorio López, publicada en Salamanca en 1555, con un aparato de glosas en latín, obteniendo la aprobación general como texto jurídico, que se estableció como el texto sancionado y con valor legal hasta la actualidad. Durante gran parte del siglo XIX lo compartió con la que se publicó en Madrid por la Real Academia de Historia en 1807, pero aunque esta edición tuvo aprobación real, los tribunales terminaron por desestimarla (1860).

Las *Partidas* se han traducido de manera total al inglés (Procter, 1966) y de una forma parcial al catalán, gallego y portugués, lo que demuestra también la importancia de este texto.

No obstante, en la actualidad, a esta obra solo se considera como un objeto de estudio histórico.

Con referencia al contenido de la obra, en esta encontramos diversas aportaciones, como la musulmana o la judía, pero la más importante es la clerical. Esta vía se basa en la cultura medieval europea, que se manifiesta en la madurez de expresiones que había

adoptado esta clerecía por el uso del latín aplicado a varias disciplinas, como el derecho, la medicina o farmacia, además de la literatura.

Alfonso X quiso advertir el mayor número de eventualidades sociales que se pudieran dar, y para ello contó con los mejores entendidos en las leyes, depositando una enorme confianza en la vía que concierne a las *Partidas*, el Derecho, aunque el propio rey no pudiera ver alcanzado su propósito.

Por ello la redacción de las *Siete Partidas* tuvo que ser llevada a cabo por varios sabios, cada uno conocedor de los temas de los que tratan las *Partidas*, aunque luego serían otros los que se encargarían de los retoques y las modificaciones que solo podemos conocer en los manuscritos que han perdurado hasta nuestros días.

La obra es un código en el cual se pone de manifiesto una situación jurídica que es propia a la época y la repercusión que esta podía tener en la vida de la gente. Los redactores, los cuales se apoyaban en textos de diferente procedencia, tenían como fin legislar sobre la realidad de la gente.

Es por esto que las *Partidas* recibieron tempranamente la circunstancia de ser consideradas un texto de apoyo básico para todas aquellas personas que de un modo u otro estudiaron y aplicaron el Derecho en la redacción de las leyes a la constitución de España como nación europea (López Estrada y López García-Berdoy 1992: 52).

Los temas de los que tratan las *Siete Partidas* son los siguientes: la primera trata sobre el derecho procesal; la segunda sobre la administración y la guerra; la tercera sobre los procedimientos judiciales; la cuarta sobre el matrimonio y las relaciones personales; la quinta sobre el comercio; la sexta sobre el derecho hereditario; y la séptima sobre el derecho penal.

En cuanto a la constitución de las *Partidas*, no todas ellas poseen la misma extensión. Cada una de las *Partidas* se divide en títulos y estos a su vez en leyes. Las tres primeras son más extensas que las cuatro últimas y cada una de ellas trata de temas diferentes.

En el siguiente cuadro podemos observar el número de títulos y leyes que tiene cada *Partida*.

PARTIDAS

	I	II	III	IV	V	VI	VII
TÍTULOS	24	31	32	27	15	19	34
LEYES	516	359	543	256	374	272	363

(Becerril, 2015)

Es interesante señalar que cada uno de los siete libros de los que se componen las *Partidas* comienza con una letra del nombre del rey, constituyendo, a su vez, en un acróstico, el nombre de este:

- 1 *A servicio de Dios y a pro comunal...*
- 2 *La fe católica de nuestro señor Jesucristo...*
- 3 *Fizo nuestro señor Dios...*
- 4 *Onras señaladas dio nuestro señor...*
- 5 *Nascen entre los omnes...*
- 6 *Sesudamente dijeron los sabios antiguos...*
- 7 *Oluido y atreuimiento son dos cosas...*

Podríamos decir que las *Siete Partidas* pueden considerarse como una labor que llevó a cabo Alfonso X para vivir en una nación justa y pacífica en la que se asegurase el mejor derecho para todos, teniendo la propuesta del rey un valor real y creciente. La prueba de esto nos la da los retoques y matizaciones y modificaciones que se presentan en los diversos manuscritos de la obra (López Estrada y López García-Berdoy 1992: 50).

Estas correcciones pudieron deberse a los ajustes políticos que se iban sucediendo a lo largo de los años.

CONTENIDO DE LOS FRAGMENTOS

A lo largo de todo el *corpus* de este trabajo nos vamos a encontrar con un análisis de varios fragmentos de las *Partidas* que se encuentran en Valladolid. Así, vamos a ir analizando palabras extraídas de los fragmentos VA1, VA3, VA4, VA5 y VA6 para comprobar el significado del léxico. Se ha decidido no realizar un estudio del fragmento VA2 por su gran extensión, puesto que hubiera ocupado gran parte de la elaboración de esta tarea y no habría dejado cabida a tratar con profundidad los demás fragmentos.

FRAGMENTO VA1

El **fragmento VA1** se encuentra en la sección pergaminos, carpeta 121, 12 del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. Se trata de un fragmento de un folio de pergamino a dos columnas. Escrito en gótica redonda, de primer tercio del XIV.

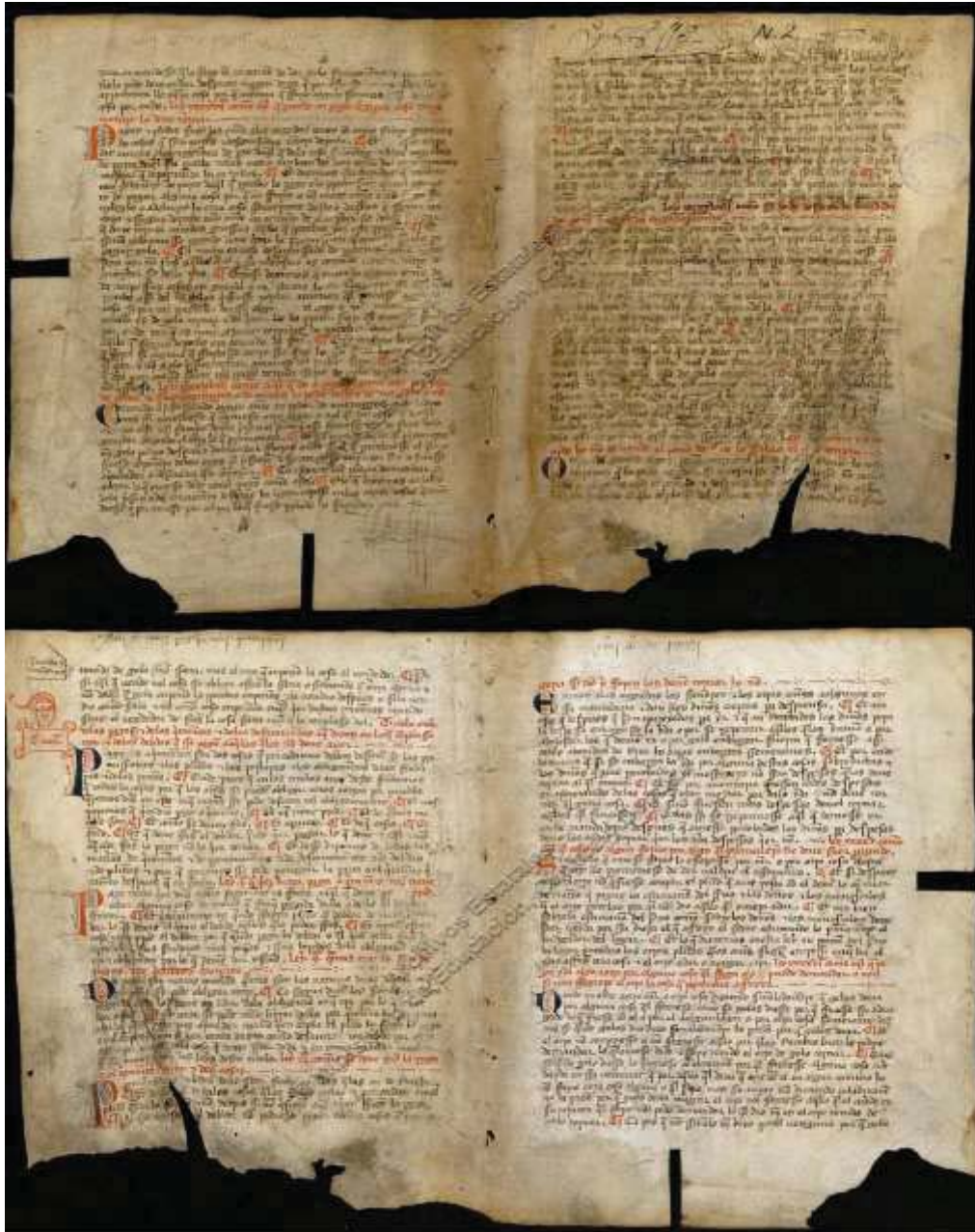


Desde el punto de vista lingüístico, es un texto castellano puro, sin ningún rasgo dialectal. Los únicos datos que podríamos destacar son el mantenimiento de los adverbios en *mientras*, los participios en *-udo* y los imperfectos en *-ie*, pero la preposición es *para* y no *pora*. Hay tres casos de apócope de la vocal en los clíticos *-nol*, *nil*, *deuel-*. Hay un pequeño desliz gráfico, que quizá tenga alguna implicación fonética, y es la presencia de <ç> en *desfiçïessen* en vez de <z>, como sucede en todos los demás casos del verbo *fazer* (*7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*).

Contiene pasajes de la segunda partida: 2.29.8, 10, final de 11 y la rúbrica de 12, título que se ocupa de los cautivos.

FRAGMENTO VA3

El **fragmento VA3** se encuentra en la sección pergaminos, carpeta 178, 13 del rchivo de la Real Chancillería de Valladolid. Se trata de un bifolio de pergamino que está escrito a línea tirada. El texto está escrito en una gótica cursiva libraria o formada, del siglo XIV.



Desde el punto de vista lingüístico, se trata de un fragmento castellano –podemos observar los participios en *-udo* (*cabudo, tenuto, rrecebudo*), pasados en *-ie* (*auie, tenie, deuie*) con algunos rasgos muy occidentales como es la no diptongación e Ë (*sseruo*) y Ö (*bona, pos, despos, pode, poden*, etc.), aunque sí en el caso de

ĔRAT > *yera* (A2, l. 2); de yeísmo –*apareyado* (A3, l. 4)– y algunos casos de trueque, o confusión, de líquidas *preyto*, *conpriesse* frente a *conplado* o *conplo* y de la palatalización de <l> inicial en los clíticos, pero con una curiosa distribución: los pocos casos se documentan tras infinitivo –*percharlle*, *darllo*, *prometerlle*, *quitarlle*– (7 *Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*).

En el margen superior todos los folios presentan, de mano distinta o con letra más cursiva, un título corriente: «xij Tº de los peños» (A1), «xiiiijo Tº de las pagas & de los quitamjentos» (A2); «xiiiijo Tº de pagas» (A3); «xiiiijo Tº de pagas» (A4).

La lectura de este bifolio comienza en el lado derecho de la cara del pelo, que es en la que está inscrita la signatura CARPETA 178-3.

Este bifolio contiene un pequeño fragmento de la quinta Partida: el final del título 13 –de los empeños–, el comienzo del 14 –de las pagas y quitas– y las leyes 44-48.

FRAGMENTO VA4

El **fragmento VA4** se encuentra en la sección pergaminos, carpeta 182,4 del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. Se debe tratar de un folio de pergamino muy delgado puesto que el texto se transparenta de una cara a la otra. El texto está escrito en gótica cursiva que se puede fechar en el primer tercio del XV.



Desde el punto de vista lingüístico se trata de un código en castellano del siglo XIV-XV con algunos pequeños detalles curiosos como es la no diptongación ocasional de /ε/ y /ɔ/ en *parentes*, *pode*, *sabendo* o *proua*.

Este folio recoge parte de la tabla (leyes xi–xvii) del título IX –*De los acusamientos que se fazen para embargar o partir el matrimonio*– de la cuarta partida y las leyes I (completa) y II (a falta de las tres últimas líneas) 4.9.intro-2. El igual que Va5 incorpora la tabla de las leyes que constituyen este título, pero con la diferencia de VA4 presenta la tabla antes de la introducción y VA5 después (*7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*).

FRAGMENTO VA5

El **fragmento VA5** se encuentra en la sección pergaminos, carpeta 192, 5 del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid.



Se trata de un folio de pergamino, muy delgado, escrito a dos columnas. Escrito en góticas cursivas librarias o formadas. Es una letra escrita en torno a la mitad del siglo XIV.

El fragmento se encuentra en mal estado. La mitad inferior del recto es ilegible, así como numerosas líneas del vuelto; falta un trozo de forma triangular en el margen exterior. Asimismo, hay varios rotos.

Este folio contiene parte del prólogo del título 23 de la Tercera Partida, la ley 1 y el comienzo de la ley 2 (3.23.introducción-2). Lo más llamativo es que presenta, entre el prólogo o introducción y la primera ley, la tabla de las leyes que conforman este título (treinta leyes). El testimonio VA4 también presenta la tabla de las leyes que constituyen 4.9, pero antes de la introducción o prólogo del título (*7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*).

FRAGMENTO VA6

El **fragmento VA6** se encuentra en la sección pergaminos, carpeta 168, 12 del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. Se trata de un bifolio de pergamino escrito a dos columnas con 45 líneas por columna. La escritura del fragmento es una gótica redonda del primer tercio del XIV.



Un lector, con evidente formación jurídica, incluye una serie de notas marginales que remiten a otras partes de las *Partidas* (fol. 2r: «¶ iiiª partida. titulo .xxvº. ley jª & ley ijª»; «¶ en esta iijª partida. titulo xxjx. ley vjª. ijª. partida. titulo xvij. ley .jª. vª partida. titulo .iiijº. ley ix. ¶ vij. partida. titulo xxix. ley .xv. »).

Este bifolio contiene algunas leyes de la tercera partida, títulos segundo (3.2.37-43) y cuarto (3.4.17-20). El hecho de que en el margen superior se indique abreviadamente la Partida (L) y el número de la misma. Este hecho nos hace pensar que este bifolio procede de un ejemplar de los que podríamos designar de *coleccion*, es decir, que contenía las *Siete Partidas* (*7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*).

El ARCHV (Archivo de la Real Chancillería de Valladolid) lo ha titulado «Bifolio de un código de Las Partidas de Alfonso X» y lo fecha como del siglo XV.

EL LÉXICO DE LAS PARTIDAS

En el corpus de este trabajo nos vamos a encontrar con un análisis completamente detallado del léxico. Para realizarlo, en primer lugar hemos utilizado una versión transcrita de cada uno de los fragmentos (Fradejas Rueda, 2015). Una vez leídos, se ha procedido al estudio del léxico con la ayuda del *Diccionario de la prosa castellana del rey Alfonso X el Sabio* de A. KASTEN, Lloyd y J. NITTI, de donde se ha extraído el significado concreto de cada una de las palabras que poseen en cada punto determinado de los fragmentos sometidos a estudio¹.

Continuamos el trabajo realizando un glosario ordenado alfabéticamente, en el cual se presenta la etimología de cada palabra, utilizando como ayuda el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Juan Corominas y José Antonio Pascual.

Además, en el léxico analizado encontramos un ejemplo que da testimonio de qué tanto la definición del diccionario del rey Alfonso X como del de Corominas y Pascual es la exacta y más adecuada para cada palabra examinada.

Asimismo, encontraremos en este glosario el lema que aparecerá con letra negrita, seguido de la categorización gramatical de la palabra analiza, después tendremos la etimología continuando con la definición del léxico (también con letra negrita) y la referencia del fragmento del que ha sido extraído. Veamos un ejemplo para aclarar estas ideas: **Almoneda.** *sust.* (ALMONEDA, del ár. *munâda*, derivado de *nadâ* ‘gritar’). **Venta pública de viene muebles o géneros.** VA1-1v-32: *uender en almoneda.*

También es importante señalar, que en la ejecución del glosario se ha escogido una metodología de creación específica. Por un lado las palabras que poseen el mismo significado se han agrupado bajo un mismo lema aportando después los ejemplos en los que se puede observar este hecho. Pero, por otro lado, se han mantenido entradas diferentes para palabras que poseen la misma raíz pero distinto significado, como podemos apreciar en el siguiente ejemplo:

¹ Existen varios glosarios de las *Siete Partidas* (Bresciani 1966, Telara 1967, Bertolli 1967, Belluco 1970), pero se trata de tesis de grado de universidades italianas no accesibles. También existe una tesis doctoral norteamericana con todo el glosario de las *Siete Partidas* según la versión impresa de octubre de 1941 (Tejedo-Herrero 2005), pero, como en el caso de las tesis de grado, no hemos podido tener acceso a ella.

Acaesce. *vrbs.* (del lat. *vg.* *ACCADĚRE (lat. ACCĪĎĚRE)). **Suced**, **efectuarse un hecho.** VA3-A3-3: *e acaesce que después.*

Acaesci. *vrbs.* (del lat. *vg.* *ACCADĚRE (lat. ACCĪĎĚRE)). **Venir al caso, presentarse la ocasión.** VA3-A2-45: *pero sse acaesci...*

Las dos proceden del mismo verbo, *acaecer*, pero como podemos ver tienen un significado distinto, por lo que conservan entradas diferentes en el glosario que hemos realizado.

Como podemos apreciar en este ejemplo y como encontraremos en más palabras del análisis que se va a realizar, es importante observar que el significado que una palabra poseía en origen varía con respecto al que tiene en las *Siete Partidas*.

A este fin es al que queremos llegar con la realización de este trabajo: realizar una aproximación al léxico de las *Siete Partidas*.

ABREVIATURAS

Adj.: adjetivo.

Adv.: adverbio.

Sust.: sustantivo.

Conj.: conjunción.

Prep.: preposición.

Lat.: latín.

Vg.: vulgar.

Ant.: antiguo.

Occ.: occitano.

Clás.: clásico.

Ár.: árabe.

Cast.: castellano.

Intr.: intransitivo.

Refl.: reflexivo.

Tr.: transitivo.

Gót.: gótico.

Port.: portugués.

Rum.: rumano.

Germ.: germánico.

Escand.: escandinavo.

Alem.: alemán.

Fr.: francés.

Cat.: catalán.

Gr.: griego.

Ingl.: inglés.

Loc. adv: locución adverbial.

VA1-1v-17: nos indica que la palabra se encuentra en el fragmento VA1, en la primera página vuelta y en la línea 17.

VA3-A1-12: es el mismo caso que el anterior, pero en este fragmento no tenemos páginas vueltas, sino normales, en las que podemos encontrar desde la página A1 hasta la página A4.

VA4-1r-25: en este fragmento además de páginas vueltas hallamos también páginas rectas.

VA5-1r-16: es el mismo caso que en VA4, podemos ver páginas rectas y páginas vueltas.

VA6-2v-67: nos indica que estamos ante la segunda página vuelta del fragmento VA6 y en la línea 67.

VA6-2r-8: señala que nos encontramos ante la segunda página recta del fragmento VA6 y en la línea 8.

ANÁLISIS DEL LÉXICO

Abenidas. *adj.* (derivado de VENIR, del lat. VĒNIRE ‘ir’, ‘venir’). **Acordado, convenido, conforme.** VA3-A2-7: *commo abenidas de ríos ho otros enbargos.*

Acabamjento. *sust.* (derivado de CABO, del lat. CAPUT ‘cabeza’). **Acción y efecto de terminar o llevar a cabo.** VA5-1r-12: *commo fin & acabamjento.*

Acaçe. *vr.* (*Acaecer* [Cid], del lat. vg. *ACCADĒRE (lat. ACCĪDĒRE), derivado de CADERE). **Hallarse presente, concurrir en algún lugar.** VA1-1v-1: *acaçe en catiuo.*

Acaesce. *vr.* (del lat. vg. *ACCADĒRE (lat. ACCĪDĒRE)). **Sucedor, efectuarse un hecho.** VA3-A3-3: *e acaesce que después.*

Acaesci. *vr.* (del lat. vg. *ACCADĒRE (lat. ACCĪDĒRE)). **Venir al caso, presentarse la ocasión.** VA3-A2-45: *pero sse acaesci...*

Acaesciesse. *vr.* (lat. vg. *ACCADĒRE (lat. ACCĪDĒRE), derivado de CADERE). **Sucedor, efectuarse un hecho.** VA3-A1-40: *ssi acaesciesse...*

Acomendar. *vr.* (del lat. COMMĒNDARE ‘confiar (algo)’, ‘recomendar’, ‘alabar’). **Poner (se) al cuidado de alguien, entregar (se) en manos de otro y fiarse de su amparo.** VA6-2v-67: *acomendar pleyto sennallado.*

Acorrer. *vr.* (derivado de CORRER, del lat. CŪRRĒRE). **Acudir corriendo.** VA5-1r-16: *en que manera se pueden acorrer los que se toujeren por agraujados.*

Acortar. *vr.* (derivado de CORTO, del lat. CŪRTUS ‘truncado’, ‘cortado’, ‘incompleto’). **Disminuir la longitud, duración o cantidad de alguna cosa.** VA6-1r-17: *los pleitos deuelos librar & acortar.*

Acucioso. *adj.* (derivado de CUITA, derivado del ant. *cuitar* ‘apurar, mortificar, poner en cuita’, voz tomada de occ. ant. *coitar, cochar*, que procede probablemente del lat. vg. *CŪCTARE, derivado de CŪCTUS, lat. clás. COACTUS, participio de CŪGĒRE ‘obligar, forzar’). **Diligente, solícito, presuroso.** VA6-1r-29: *acuucioso deue la ser el demandador.*

Acusa. *vr.* (ACUSAR, del lat. ACCŪSARE, derivado de CAUSA ‘causa’). **Denunciar, delatar.** VA4-1r-6: *commo deue ser formado quando acusa alguno el matrimonio.*

Acusamentos. *sust.* (derivado de ACUSAR, del lat. ACCŪSARE, derivado de CAUSA ‘causa’). **Acusación, queja.** VA4-1r-49: *los acusamentos.*

Adolescer. *vr.* (derivado de DOLER, del lat. DOLERE). **Caer enfermo o padecer alguna enfermedad habitual.** VA3-A3-6: *o por adolescer los que deuien.*

Adolterio. *sust.* (de *adulterium*). **Ayuntamiento carnal ilegítimo de hombre con mujer, siendo uno de los dos o ambos casados.** VA3-A4-15: *sacrilegio o adolterio.* VA4-1v-30: *por rrazon de adolterio.*

Aduogado. *sust.* (ABOGADO del lat. ADVOCATUS, participio de *advocare* ‘convocar’, ‘llamar en calidad de abogado’, derivado de *vocare* ‘llamar’). **Intercesor o medianero.** VA3-A3-32: *ffuesse su aduogado.*

Aduxieren. Aducir. *vr.* (lat. ADDŪCĒRE ‘conducir a (alguna parte)’), derivado de DŪCĒRE ‘conducir’). **Presentar o alegar pruebas, razones, etc.** VA5-1v-17: *las otras cuitadas personas aduxieren a corte.*

Afforramiento. *sust.* (derivado de HORRO, del ár. *ḥurr* ‘libre, de condición libre’) **Dar libertad al esclavo.** VA3-A3-19: *dar valdrie el afforramiento.*

Afforrarse. *vr.* (derivado de HORRO, del ár. *ḥurr* ‘libre, de condición libre’). **Dar libertad al esclavo.** VA3-A3-18: *si alguno que ouiesse sseruo lo afforrarse.* VA3-A3-24: *el que afforro el seruo.*

Agena. *adj.* (AJENO, del lat. ALIENUS, derivado de ALIUS ‘otro’). **Perteneciente a otro.** VA3-A2-3: *yera agena.*

Agraviados. *vr.* (derivado de GRAVE, del lat. GRAVIS ‘pesado’, ‘grave’). **Hacer más grave un delito o pena.** VA5-1r-1: *se uerien por agraiuidos.*

Agravjan. *vr.* (derivado de GRAVE, del lat. GRAVIS ‘pesado’, ‘grave’). **Ofenderse o mostrarse resentido por algún motivo.** VA5-1r-3: *daquello de que se agraujian.*

Alçada. *vr.* (ALZAR, del lat. vg. *ALTIARE, derivado del lat. ALTUS ‘alto’). **Levantar, mover hacia arriba.** VA5-1r-4: *es por alçada.* VA5-1r-33: *portiellos se pueden alçar*

Alçadas. *sust.* (derivado de ALZAR, del lat. vg. *ALTIARE, derivado del lat. ALTUS ‘alto’). **Apelar, recurrir a autoridad superior para anular la sentencia injustamente dada por la inferior.** VA6-2v-66: *librar alçadas.*

Almoneda. *sust.* (ALMONEDA, del ár. *munâda*, derivado de *nadâ* ‘gritar’). **Venta pública de viene muebles o géneros.** VA1-1v-32: *uender en almoneda.*

Alongamiento. *sust.* (derivado de LARGO, del lat. LARGUS ‘abundante, considerable’, ‘liberal, generoso’). **Aplazamiento, acción y efecto de dilatar el tiempo.** VA6-1r-19: *sin escatima & sin ningún alongamiento.*

Amas. *adj.* (AMBOS, del lat. AMBO, -AE, -O,). **Dos veces.** VA6-2v-77: *el Rey amas las partes.*

Anparanse. *vr.* (derivado de PARAR, del lat. PARARE ‘preparar’, ‘disponer’, ‘proporcionar’). **Favorecer, proteger, defender de algún mal.** VA5-1r-2: *porque cuydan estorçer anparanse.*

Ant. *adv.* (ANTE II, prep., del lat. ANTE ‘delante de’, ‘antes de’). **En presencia de, delante de.** VA6-1v-78: *quel pagasse ant del plazo.*

Ante. *loc. adv.* (ANTE II, prep., del lat. ANTE ‘delante de’, ‘antes de’). **Denota prioridad de tiempo o lugar.** VA3-A1-26: *ley ante desta.*

Antigos. *sust.* (ANTIGUO, del lat. ANTIQUUS). **Los que vivieron en siglos remotos.** VA1-1v-5: *establecieron los antiguos.* VA3-A2-33: *ssabios antiguos.*

Apareamiento. *adj.* (derivado de PAR, del lat. PAR, -IS, ‘igual’, ‘semejante’, ‘par, conjunto de dos personas o cosas’). **Apto, idóneo.** VA3-A3-11: *despessos en apareamiento.*

Apareyados. *vr.* (derivado de PAR, del lat. PAR, -IS, ‘igual’, ‘semejante’, ‘par, conjunto de dos personas o cosas’). **Preparados, prevenidos, dispuestos.** VA3-A3-4: *sson apareyados pora yr.*

Apercebimiento. *sust.* (derivado de CONCEBIR, del lat. CONCĪPĒRE ‘contener, absorber’, ‘concebir’, derivado de COPĒRE ‘coger’). **Acción y efecto de apereibir (se). Prevenir, disponer, preparar lo necesario para alguna cosa.** VA6-1v-4: *tomara apercebimiento el juez.*

Apremiar. *vr.* (derivado de PREMIA, ‘violencia que se hace a uno’, ‘coacción’; en cast. ant. no hay duda de que se relacionaba con el verbo *premer* ‘apretar, oprimir’, procedente del lat. PRĚMĚRE; sin embargo, como un lat. *PRĚMĪA, derivado de este verbo, no está comprobado en textos ni representado en otros romances, no es inverosímil que se trate en última instancia del lat. PRAEMĪA, plural de PRAEMIUM ‘botín, presa’ (y después ‘recompensa’), pasando por ‘despojo infligido a alguno’, e influido por el sentido de PREMERE). **Castigar.** VA3-A3-20: *apremiar de manera que pague.*

Apremiar. *vr.* (derivado de PREMIA, ‘violencia que se hace a uno’, ‘coacción’; en cast. ant. no hay duda de que se relacionaba con el verbo *premer* ‘apretar, oprimir’, procedente del lat. PRĚMĚRE; sin embargo, como un lat. *PRĚMĪA, derivado de este verbo, no está comprobado en textos ni representado en otros romances, no es inverosímil que se trate en última instancia del lat. PRAEMĪA, plural de PRAEMIUM ‘botín, presa’ (y después ‘recompensa’), pasando por ‘despojo infligido a alguno’, e influido por el sentido de PREMERE). **Compeler u obligar a uno con mandamiento de autoridad a que haga alguna cosa.** VA6-2r-8: *pueden los apremiar.*

Aprouechen. *vr.* (derivado de PROVECHO, del lat. PROFĚCTUS, -ŪS, ‘adelanto, progreso’, ‘provecho, utilidad’, derivado de PROFĪCĒRE ‘adelantar, prosperar’, ‘ser útil’). **Emplear útilmente alguna cosa.** VA1-1v-16: *se aprouechen de sus bienes.*

Assaz. *adv.* (ASAZ, de occ. ant. *assatz* ‘suficientemente’, ‘mucho’, y éste del lat. vg. AD SATIS (lat. SATIS ‘suficientemente’). **Bastante., harto.** VA6-1v-7: *compliere assaz esto.*

Assi. *adv.* (ASÍ, del antiguo *sí* ‘así’ y éste del lat. SĪC; la *a-* es una mera ampliación del cuerpo del adverbio, como en *ABÉS* o *atonto*, analógica de muchos adverbios y frases adverbiales como *apenas, adur, afuera, a menudo*, etc). **De esto o de esta suerte o manera.** VA1-1v-12: *assi los herederos...* VA3-A1-4: *que la aya assi conplada.*

Atal. Tal. *adv.* (TAL, del lat. TALIS). **Se aplica a las cosas indefinidamente, para determinar en ellas lo que por su correlativo se denota.** VA3-A1-39: *atal pleito.*

Atamjento. *sust.* (derivado de ATAR, del lat. APTARE ‘adaptar, sujetar’, derivado de APTUS ‘sujetado’, ‘apropiado, apto’, participio de APISCI ‘coger’). **Atadura, unión o enlace.** VA5-1v-53: *fuere dado atamjento.*

Auentura. *sust.* (derivado de VENIR, del lat. VĒNIRE ‘ir’, ‘venir’). **Acaecimiento, suceso o lance extraño.** VA3-A1-26: *et sse por auentura.*

Auiendo. *vrbs.* (HABER, del lat. HABERE ‘tener, poseer’). **Verbo auxiliar que sirve para conjugar otros verbos compuestos.** VA3-A1-1: *non auiendo poder de...* VA3-A1-5: *la avie conplada.*

Aurie. *vrbs.* (HABER, del lat. HABERE ‘tener, poseer’). **Poseer, tener una cosa.** VA6-1r-67: *ca auire de pechar.*

Aventura. *sust.* (derivado de VENIR, del lat. VĚNIRE ‘ir’, ‘venir’). **Acaecimiento, suceso o lance extraño.** VA1-1v-71: *ssi por aventura...*

Aventura. *sust.* (tomado de *advĕntus* ‘llegada’, derivado de VENIR, del lat. VĚNIRE ‘ir’, ‘venir’). **Casualidad, contingencia.** VA3-A1-8: *et ssi por aventura por mas la...*

Averiguar. *vrbs.* (compuesto de VERO, ant., del lat. VERUS ‘verdadero’). **Inquirir la verdad hasta descubrirla.** VA1-1r-75: *pudiesse averiguar por cartas.*

Avien. *vrbs.* (HABER, del lat. HABERE ‘tener, poseer’). **Hallarse o existir real o figuradamente.** VA1-1r-50: *commo primeramiento las avien.* VA3-A1-4: *que la ffalle que la aya.*

Aviene. *vrbs.* (HABER, del lat. HABERE ‘tener, poseer’). **Poseer, tener una cosa.** VA3-A4-10: *esta torpidat aviene.*

Ayna. *adj.* (AÍNA ‘de prisa’, ‘pronto’, ‘fácilmente’, de un antiguo sustantivo *aína*, procedente del lat. vg. AGĪNA ‘actividad, prisa’, y éste de AGĚRE ‘conducir, empujar’). **Presto, luego, al instante, con gran prontitud y brevedad.** VA6-1v-38: *se pueden librar mas ayna.*

Ayudador. *sust.* (derivado de AYUDAR, del lat. ADJŪTARE, frecuentativo de ADJUVARE, derivado de JUVARE). **(El) que ayuda.** VA3-A4-40: *ayudador o consseidor.*

Ayuntar. Juntar. *vrbs.* (derivado de JUNTO, del lat. JŪNCTUS, participio pasivo de JŪNGĚRE ‘juntar’). **Unir unas cosas con otras.** VA4-1r-17: *para des-fazer el matrimojo o para ayuntar-lo.*

Ayuso. *sust.* (YUSO, del lat. vg. JŪSUM, alteración del también vulgar JOSUM bajo el influjo del contrapuesto SŪRSUM (SŪSUM) ‘hacia arriba’; JOSUM sale, por vía fonética regular, del lat. cl. DEORSUM ‘hacia abajo’). **Abajo, hacia lugar o parte inferior.** VA6-1v-30: *dent ayuso non ha el demandador.*

Beujr. *vrbs.* (derivado de VIVO, del lat. VĪVUS, -A, -UM,). **Tener vida.** VA4-1v-53: *ouiessen de beujr.*

Bibdas. *sust.* (VIUDA y VIUDO, de los lat. VĪDŪA y VĪDŪUS). **(Se dice de la) persona a quien se le ha muerto su cónyuge y no ha vuelto a casarse.** VA5-1v-15: *las bibdas & los huérfanos.*

Biuo. *adj.* (VIVO, del lat. VĪVUS, -A, -UM,). **(El) que tiene vida.** VA1-1v-10: *si fuesse biuo.*

Bona. *adj.* (BUENO, del lat. BŌNUS). **Que tiene bondad.** VA3-A1-31: *bona ffed.*

Ca. conj. (CA, conj. ant., ‘porque’, viene al parecer del lat. QUIA). **Porque.** VA1-1v-12: *ca bien assi.* VA3-A2-33: *ca ssegun dizen...*

Cabudo. *vr.* (derivado de CABER, del lat. CAPĒRE ‘coger, asir’, ‘contener, dar cabida (a algo)’). **Tocarle a uno o pertenecerle una cosa.** VA3-A1-29: *deue sseer cabudo.*

Carnalminete. *adv.* (derivado de CARNE, del lat. CARO, CARNIS,). **Con referencia a las cosas de este mundo, en contraposición a las cosas espirituales o celestiales.** VA4-1v-2: *ayuntar-se carnalmiente.*

Carrera. *sust.* (del lat. vg. *CARRARIA). **Medio o modo de hacer alguna cosa.** VA5-1r-2: *fallan alguna carrera.*

Casamiento. *sust.* (derivado de CASAR II, intr. o refl. ‘contraer matrimonio’, tr. ‘unir en matrimonio’, derivado antiguo de CASA con el sentido primitivo de ‘poner casa aparte’). **Acción y efecto de casar (se), contraer matrimonio.** VA4-1r-4: *desfazer el casamiento.* VA4-1r-20: *demanda pleito de casamento.*

Catadas. *vr.* (CATAR, del lat. CAPTARE ‘tratar de coger’, frecuentativo de CAPĒRE ‘coger’). **Tener en cuenta, hacer caso de.** VA6-1r-84: *deuen ser catadas cinco cosas.*

Catar. *vr.* (CATAR, del lat. CAPTARE ‘tratar de coger’, frecuentativo de CAPĒRE ‘coger’). **Mirar (hacia), fijar la vista en, ver, examinar, registrar, informarse de.** VA6-1r-57: *el demandador en catar que...* VA6-2v-59: *veer-las & catarlas.*

Catiuamiento. *sust.* (derivado de CAUTIVO, tomado del lat. *captīvus* ‘cautivo, preso’, derivado de *capĕre* ‘coger’). **Captura.** VA3-A4-42: *catiuamiento del omne.*

Catiuassen. *vr.* (derivado de CAUTIVO, tomado del lat. *captīvus* ‘cautivo, preso’, derivado de *capĕre* ‘coger’). **Aprisionar al enemigo en la guerra.** VA1-1v-27: *maguer non catiuassen.* VA3-A4-34: *catiuado o presso.*

Catiuo. *adj.* (tomado del lat. *captīvus* ‘cautivo, preso’, derivado de *capĕre* ‘coger’). **Aprisionado en la guerra.** VA1-1v-1: *acaęe en catiuo.*

Cobrar. *vr.* (derivado de RECOBRAR, del lat. RECŪPĒRARE, derivado de la raíz de CAPERE ‘coger’). **Percibir el acreedor o un representante suyo una cantidad adecuada.** VA3-A1-21: *non pudiesse del cobrar.* VA1-1v-56: *ouiessen conbrados aquellos...*

Commo. *adv.* (COMO II, adv. y conj., del lat. vg. QUOMO, contracción del lat. QUŪM-DO ‘¿de qué manera?’, ‘de la manera que’). **De tal modo o manera que.** VA3-A1-3: *ffablan commo deuen.*

Complidamientre. *adv.* (derivado de CUMPLIR, descendiente semiculto del lat. COMPLĒRE ‘llenar’, ‘completar’, derivado del lat. arcaico PLERE ‘llenar’). **Entera, cabalmente.** VA6-2v-86: *diremos adelante complidamientre.*

Comunalmente. *adv.* (derivado de COMÚN, del lat. COMMŪNIS). **En general.** VA4-1v-74: *comunalmente que njnguno faga adulterio.*

Conbrarlos. *vr.* (derivado de RECOBRAR, del lat. RECŪPĒRARE, derivado de la raíz de CAPERE ‘coger’). **Volver a tomar o adquirir lo que antes se tenía.** VA1-1v-49: *conbrarlos commo primeramiente las avien.*

Condepnado. *vr.* (derivado de DAÑO, del lat. DAMNUM,). **Castigado, penado, sentenciado.** VA5-1r-26: *fuesse condepnado.*

Connosçudos. *adj.* (derivado de CONOCER, del lat. vg. CONŶSCĒRE, lat. COGNŶSCĒRE, derivado de NOSCĒRE (arcaico GNOSCERE)). **Distinguido, acreditado, ilustre.** VA5-1v-6: *ladrones connosçudos.*

Conpannero. *sust.* (COMPANÑERO, derivado del antiguo y dialectal *compaña* ‘compañía’, que supone un lat. vg. *COMPANĪA, formado al mismo tiempo que el lat. merovingio COMPANIO, -ŶNIS, ‘compañero’, calco del gót. *gahlaiba*, de *hlaiſ* ‘pan’ y *ga-* que expresa compañía). **Acompañante, (el) que acompaña.** VA3-A4-39: *ffuesse conpannero de los otros.*

Conplado. *vr.* (COMPRAR, del lat. vg. *CŌMPĒRARE, lat. CŌMPERARE ‘proporcionar, adquirir’, derivado de PARARE ‘preparar’, ‘proporcionar, adquirir’). **Adquirir algo por dinero.** VA3-A1-27: *ouiesse conplado.* VA3-A2-36: *quien conpla el pleito.* VA3-A1-22: *la conpro.* VA3-A1-30: *este que conplo la cosa.*

Conplase. *vr.* (COMPRAR, del lat. vg. *CŌMPĒRARE, lat. CŌMPERARE ‘proporcionar, adquirir’, derivado de PARARE ‘preparar’, ‘proporcionar, adquirir’). **Pagar, satisfacer el delito, falta o yerro por medio de la pena correspondiente.** VA3-A2-6: *aquel que la conplase.*

Conplir. *vr.* (CUMPLIR, descendiente semiculto del lat. COMPLĒRE ‘llenar’, ‘completar’, derivado del lat. arcaico PLERE ‘llenar’). **Hacer uno aquello que debe o a que está obligado.** VA1-1v-43: *conplir los pleytos.* VA3-A1-28: *conpliendo sobre lo que avie dado...* VA3-A4-35: *el otro non conpriesse.*

Conplir. *vr.* (CUMPLIR, descendiente semiculto del lat. COMPLIRE ‘llenar’, ‘completar’, derivado del lat. arcaico PLERE ‘llenar’). **Ejecutar, llevar a efecto.** VA3-A3-20: *non quissiesse conplir el pleito.*

Conpriendo. *vr.* (CUMPLIR, descendiente semiculto del lat. COMPLIRE ‘llenar’, ‘completar’, derivado del lat. arcaico PLERE ‘llenar’). **Completar, integrar, hacer cabal una cosa.** VA3-A4-37: *conpriendo el otro lo que prometiera.*

Consseiador. *sust.* (derivado de CONSEJO, del lat. CONSĪLIUM ‘deliberación, consulta’, ‘asamblea consultiva’, ‘consejo, parecer’, del mismo origen que CONSUL y CONSULERE). **Persona que aconseja o sirve para aconsejar.** VA3-A4-40: *ayudador o consseiador.*

Contendientes. *sust.* (derivado de TENDER, del lat. TĒNDĒRE ‘tender, desplegar’). **Cada una de las personas que disputan, debaten.** VA5-1r-12: *los contendientes uençen.*

Contenedor. *sust.* (del lat. CONTĪNDRE). **El que contiene.** VA6-1r-25: *deman contenedor dador.*

Contienda. *sust.* (de CONTĒNDĒRE ‘esforzarse’, ‘luchar’). **Disputa, discusión, debate.** VA6-1r-11: *si acaesçiesse contienda entre algunos.*

Contienden. *vr.* (de CONTĒNDĒRE ‘esforzarse’, ‘luchar’). **Disputar, debatir.** VA6-1: *contienden muchas vegadas.*

Contra. *Prep.* (CONTRA, del lat. CŎNTRA ‘frente a’, ‘contra’). **Denota la oposición de una cosa con otra.** VA3-A1-2: *la enagena contra la forma.* VA3-A1-22: *contra el que torne.*

Cossa. *sust.* (COSA, del lat. CAUSA ‘causa, motivo’, ‘asunto, cuestión’, que en latín vulgar, partiendo del segundo significado, se hizo sinónimo de RES ‘cosa’, ya en el S. IV de nuestra era). **Todo lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, real o abstracta.** VA3-A1-10: *el señor de la cossa.*

Costa. *vr.* (COSTAR, del lat. CONSTARE ‘existir, mantenerse’, ‘estribar en, depender de’, ‘costar, adquirirse por cierto precio’). **Cantidad que se da o se paga por una cosa.** VA3-A1-7: *quanto costa.*

Creído. *vr.* (CREER, del lat. CREDĒRE ‘creer, dar fe (a alguno)’, ‘confiar en préstamo, prestar’). **De confianza, que puede ser creído.** VA3-A3-24: *deue sseer creído.*

Cuydando. *vr.* (CUIDAR, del lat. COGITARE ‘pensar’, de donde los significados romances ‘prestar atención (a algo o a alguien)’, ‘asistir (a alguien)’, ‘poner solicitud (en algo)’). **Poner diligencia, atención y solicitud en la ejecución de una cosa.** VA3-A4-37: *cuydando en su voluntat.* VA6-1r-65: *cuydare fazer por su pro.* VA4-1v-21: *por yerro coydando casar.*

Cuytadas. *adj.* (derivado de CUIDAR, del lat. COGITARE ‘pensar’, de donde los significados romances ‘prestar atención (a algo o a alguien)’, ‘asistir (a alguien)’, ‘poner solicitud (en algo)’). **Afligido, desventurado.** VA5-1v-16: *las otras cuytadas personas.*

Dador. *sust.* (derivado de DAR, del lat. DARE,). **(El) que da.** VA6-1r-26: *dador & el demandado.*

Dannos. *sust.* (DAÑO, del lat. DAMNUM,). **Causar detrimento, perjuicio, dolor o molestia.** VA3-A3-21: *los dannos & los menoscabos.*

Dannos. *sust.* (DAÑO, del lat. DAMNUM,). **Efecto de dañar (se).** VA3-A1-13: *dannos & menoscabos.* VA3-A1-20: *todo el danno.*

Debdas. *sust.* (derivado de DEBER, del lat. DEBERE, derivado de HABERE ‘tener’). **Obligación que tiene uno de pagar, satisfacer o reintegrar a otro una cosa.** VA1-1v-13: *tenudos de pagar las debdas.* VA3-A2-19: *de debdas & de pleitos.* VA3-A2-42: *debdas deue sseer...* VA3-A2-37: *un debdo por otro.*

Debdor. *sust.* (del lat. DEBITOR, -ORIS). **El que debe, o está obligado a satisfacer una deuda u obligación.** VA3-A2-17: *deue ffazer el debdor.*

Declaramiento. *sust.* (derivado de CLARO, del lat. CLARUS). **Manifestación o explicación de lo que está oculto o no se entiende bien.** VA5-1v-4: *commo del declaramiento que fiziese...*

Defazer. Deshacer. *vrbs.* (derivado de HACER, del lat. FACĒRE). **Desgastar, atenuar, hacer desaparecer desgastando o disolviendo.** VA3-A1-27: *quissiesse defazer.*

Defendido. *vrbs.* (DEFENDER, tomado del lat. *defēndere* ‘alejar, rechazar (a un enemigo)’, ‘defender, proteger’). **Amparar, librar, proteger.** VA4-1v-74: *asi como es defendido.*

Demanda. *sust.* (del lat. DEMANDARE). **Reclamar, pedir, exigir reparación o recompensa.** VA3-A1-22: *ha demanda.*

Demandado. *sust.* (del lat. DEMANDARE). **Declamar, pedir, exigir reparación o recompensa.** VA6-1r-26: *el demandado pora entrar en iuyzio.*

Demandar. *vrbs.* (del lat. DEMANDARE, derivado de MANDAR, del lat. MANDARE ‘encargar, dar una misión’, ‘confiar (algo), encomendar’). **Preguntar.** VA3-A1-4: *el señor de la cosa la pode demandar.* VA3-A1-19: *deue demandar.*

Dende. *adv.* (compuesto de ENDE, ant., ‘de allí’, ‘de ello’, del lat. ĪNDE ‘de allí’.). **Desde, de allí, desde allí.** VA1-1v-7: *dende adelante.*

Denunçiaçion. Denunciar. *vrbs.* (derivado de NUNCIO, tomado del lat. *nūntiūs* ‘emisario’, ‘anunciador’). **Promulgar, publicar solemnemente.** VA4-1r-27: *de ligero por denunçiaçion.*

Departimiento. *sust.* (derivado de PARTE, del lat. PARS, -TIS,). **Diferencia que distingue una cosa de otra.** VA3-A4-12: *mostrar que departimiento ha entrellos.*

Departimiento. *sust.* (derivado de PARTE, del lat. PARS, -TIS,). **División, separación.** VA6-2v-20: *algun departimiento ha entre ellos.*

Departir. *vrbs.* (derivado de PARTE, del lat. PARS, -TIS,). **Separar, repartir, partir, dividir en partes.** VA4-1v-32: *fecha para departir-les.* VA4-1r-50: *se departen los matrimonios.* VA4-1v-58: *non fuesen departidos.* VA6-2r-22: *los antigos las departieron sennalladamientre.*

Derechamientre. *adv.* (derivado de DERECHO, del lat. vg. DIRECTUS (cl. DQRĀCTUS) ‘recto’, ‘directo’, participio de DIRIGĒRE (DERIGĒRE) ‘dirigir’, derivado de RĒGĒRE ‘dirigir, conducir, guiar’). **Derechamente, con prudencia, discreción, destreza y justicia.** VA6-1r-83: *pora ser fechas derechamientre.*

Desaguissada. *vrbs.* (derivado de GUISA, ‘modo, manera’, del germánico, probablemente tomado por el latín vulgar del germánico occidental WISA). **Injusto, contrario a razón, insolente, excesivo, desmesurado.** VA3-A4-19: *es cosa desaguissada de recibir omne ningún precio...*

Desatar. *vrbs.* (derivado de ATAR, del lat. APTARE ‘adaptar, sujetar’, derivado de APTUS ‘sujetado’, ‘apropiado, apto’, participio de APISCI ‘coger’). **Deshacer, disolver, anular, borrar, aclarar.** VA3-A2-14: *sse pode desatar tal obligamiento.*

Descontamientos. *sust.* (derivado de CONTAR, del lat. COMPŪTARE ‘calcular’, derivado de PUTARE,). **Rebajar una cantidad.** VA3-A2-19: *rrenouamientos y descontamientos.*

Descuntar. *vr.* (derivado de CONTAR, del lat. COMPŪTARE ‘calcular’, derivado de PUTARE,). **Rebajar una cantidad.** VA3-A2-37: *descuntar un debdo.*

Desentendudo. *adj.* (derivado de ĪNTĒNDERE ‘extender, dirigir hacia algo’, especialmente aplicado a la mente). **Ignorante.** VA6-1r-69: *fincarie por desentendudo.*

Desfiçienssen. *vr.* (derivado de HACER, del lat. FACĒRE). **Destruir, extinguir, eliminar.** VA1-1v-54: *desfiçienssen de todo.*

Desguisadas. *adj.* (derivado de GUISA, ‘modo, manera’, del germánico, probablemente tomado por el latín vulgar del germánico occidental WISA). **Injusto, contrario a razón, insolente, excesivo, desmesurado.** VA3-A4-9: *cosas que sson torpes y desguisadas.*

Desmemoriados. *adj.* (derivado de MEMBRAR ‘acordarse’ ant., del lat. MĒMRARE ‘mencionar, referir’, ‘recordar (algo a alguien)’, derivado de MEMOR ‘el que se acuerda de algo’). **Torpe o falta de memoria.** VA6-2r-67: *a locos & a desmemoriados.*

Despessa. *sust.* (derivado de DISPENDIO, ‘gasto excesivo’, tomado del lat. *dīspēndīum* ‘gasto’, derivado de *dispendēre* ‘distribuir (algo) pesándolo’, aplicado a la moneda que se pesaba antes de pagar, y éste de *pendēre* ‘pesar’). **Expensa, gasto, costa.** VA3-A3-5: *recibidos los dineros pora la despessa.*

Desposaias. *sust.* (de DESPONSARE). **Esponsales.** VA4-1r-26: *quales desposaias.*

Dessatan-sse. *vr.* (derivado de ATAR, del lat. APTARE ‘adaptar, sujetar’, derivado de APTUS ‘sujetado’, ‘apropiado, apto’, participio de APISCI ‘coger’). **Desenlazar una cosa de otra, soltar lo que está atado.** VA3-A2-10: *dessatan-sse las promisiones.*

Dessi. *adv.* (*Di* ant. ‘de allí’; *desí* ant. ‘desde allí’). **Después, luego.** VA3-A2-18: *dessi diremos..*

Dessus. *adj.* (compuesto de SUSO, ‘arriba’, ant., del lat. vg. SŪSUM, reducción del lat. SŪRSUM ‘hacia arriba’). **Desacostumbrar, perder o dejar el uso.** VA6-1v-35: *commo dessuso dixemos.*

Deue. *vr.* (DEBER, del lat. DEBERE, derivado de HABERE ‘tener’). **Estar obligado a algo, tener o cumplir obligación.** Formas bajo las que aparece: VA3-A1-11: *deue fficar.* VA3-A1-19: *deue demandar.* VA1-1v-80: *deuel prender.* VA3-A1-3: *commo deuen sseer.* VA3-A1-14: *non fue fecha commo deue.*

Deuen. *vr.* (DEBER, del lat. DEBERE, derivado de HABERE ‘tener’). **Tener por causa, ser consecuencia de.** VA1-1v-6: *deuen heredar lo suyo.*

Dexar. *vr.* (DEJAR, alteración del antiguo *lexar*, procedente del lat. LAXARE ‘ensanchar’, ‘aflojar, relajar’, derivado de LAXUS ‘flojo, laxo’). **Consentir, permitir, no impedir.** VA1-1v-19: *dexar morir.*

Dexasen. *vr.* (DEJAR, alteración del antiguo *lexar*, procedente del lat. LAXARE ‘ensanchar’, ‘aflojar, relajar’, derivado de LAXUS ‘flojo, laxo’). **Consentir, permitir, no impedir.** VA1-1v-37: *dexasen catiuar*.

Diximos. *vr.* (DECIR, del lat. DICĒRE). **Manifestar con palabras una cosa.** VA1-1v-21: *assi como diximos*. VA3-A2-25: *lo que diximos en esta ley*. VA3-A1-19: *el sennor della dezimos...* VA6-1r-9: *diximos en la tercera ley*.

Dize. *vr.* (DECIR, del lat. DICĒRE). **Expresar o mostrar una cosa.** VA3-A1-26: *manera que dize en la ley*. VA3-A2-37: *tanto dezer como descuntar*.

Dizen. *vr.* (DECIR, del lat. DICĒRE). **Leerse en los libros u otras escrituras.** VA3-A1-2: *la manera que dizen las leys*.

Dizer. *vr.* (DECIR, del lat. DICĒRE). **Soltar, explicar, descifrar, dar solución.** VA3-A2-14: *queremos dizer*.

Dubdoso. *adj.* (derivado de DUDAR, tomado en fecha antigua del lat. *dūbĭtare* ‘vacilar’, ‘dudar’, derivado de *dūbĭus* ‘vacilante, dudoso’, que a su vez lo es de *duo* ‘dos’, por las dos alternativas que causan la duda). **Que ofrece o tiene duda.** VA5-1v-5: *algun juyzio dubdoso*.

Edat. *sust.* (EDAD, del lat. AETAS, -ATIS, ‘vida, tiempo que se vive’, ‘edad’, contracción del arcaico AEVITAS, y éste derivado de AEVUM ‘duración’, ‘tiempo’, ‘vida’, ‘edad’). **Espacio de años que han corrido.** VA1-1v-62: *non fuesse de edat*.

Emjenda. *sust.* (derivado de ENMENDAR, tomado en fecha antigua del lat. *emēndare* ‘corregir las faltas, enmendar’, derivado de *menda* y *mendum* ‘falta, error, defecto’). **Satisfacción y pago del daño hecho.** VA5-1v-40: *recorriéndose a emjenda*.

En []pennos. *sust.* (derivado de PRENDA, del antiguo *peñdra*, primitivamente *pēñora* y éste del lat. PĪGNORA, plural de PIGNUS, --RIS,). **Dar o dejar una cosa en prenda para seguridad de la satisfacción o pago.** VA3-A1-17: *touiesse enpennos*. VA3-A1-1: *que tiene la cosa en[]pennos*. VA3-A1-40: *recibe la cosa enpennos*. VA3-A1-9: *tenie enpeños*.

Enagena. *vr.* (derivado de AJENO, del lat. ALIENUS, derivado de ALIUS ‘otro’). **Pasar o transmitir a otro el dominio de una cosa o algún otro derecho sobre ella.** VA3-A1-2: *la enagena contra la forma*.

Enbargar. *vr.* (EMBARGAR, ‘embarazar, impedir’, voz común a los tres romances hispánicos y a la lengua de Oc, procedente de un verbo *IMBARRICARE del latín vulgar o romance primitivo de esta zona, derivado probablemente de *BARRA). **Embarazar, impedir, detener.** VA3-A3-6: *deuien yr o por gelo enbargar*. VA3-A3-5: *la despessa enbarga-sse la yda*.

Encomendara. *vr.* (del lat. COMMĒNDARE ‘confiar (algo)’, ‘recomendar’, ‘alabar’). **Poner (se) al cuidado de alguien, entregar (se) en manos de otro y fiarse de su amparo.** VA6-2v-24: *pleitos sennallados que el Rey les encomendara*. VA6-2r-4: *encomendar los pleyitos*.

Ende. *adv.* (ENDE, ant., ‘de allí’, ‘de ello’, del lat. ĪNDE ‘de allí’). **De esto.** VA1-1v-3: *por ende*. VA3-A1-29: *ende si ploguier*.

Enganno. *sust.* (derivado de ENGAÑAR, del lat. vg. *INGANNARE ‘escarnecer, burlarse de alguien’, derivado de la onomatopeya lat. GANNIRE ‘ladrar, aullar’, ‘regañar, reñir’). **Acción o palabras con que se engaña (inducir a creer y tener por cierto lo que no es).** VA3-A1-17: *con enganno*. VA3-A1-22: *sabidor del enganno*.

Enganno. *sust.* (derivado de ENGAÑAR, del lat. vg. *INGANNARE ‘escarnecer, burlarse de alguien’, derivado de la onomatopeya lat. GANNIRE ‘ladrar, aullar’, ‘regañar, reñir’). **Acción o palabras con que se engaña.** VA3-A1-27: *defazer el enganno*. VA3-A1-31: *sabidor del enganno*.

Engannosa-mentre. *adv.* (derivado de ENGAÑAR, del lat. vg. *INGANNARE ‘escarnecer, burlarse de alguien’, derivado de la onomatopeya lat. GANNIRE ‘ladrar, aullar’, ‘regañar, reñir’). **Con engaño.** VA3-A1-34: *fizo engannosa-mentre*.

Enpece. *vr.* (derivado de IMPEDIR, tomado del lat. ĩmpēdire ‘trabar de los pies (a alguno)’, ‘entorpecer, estorbar’, ‘impedir’). **Dañar, ofender, causar perjuicio.** VA3-A1-32: *nonl enpece a que el enganno...*

Empennadas. *adj.* (derivado de PRENDA, del antiguo *peñdra*, primitivamente *péñora* y éste del lat. PĪGNORA, plural de PIGNUS, --RIS,). **Dar o dejar una cosa en prenda para seguridad de la satisfacción o pago.** VA3-A1-3: *las cosas empennadas*. VA3-A1-27: *la cosa empennada*.

Enpenno. *sust.* (derivado de PRENDA, del antiguo *peñdra*, primitivamente *péñora* y éste del lat. PĪGNORA, plural de PIGNUS, --RIS,). **Dar o dejar una cosa en prenda para seguridad de la satisfacción o pago.** VA3-A1-19: *a quien la enpenno*.

Entencion. *sust.* (derivado de TENDER, del lat. TĒNDĒRE ‘tender, desplegar’). **Determinación de la voluntad en un orden a un fin.** VA3-A3-37: *lo ffeziesse con entencion*.

Entregamjento. *sust.* (derivado de ENTERO, del lat. ĪNTĒGER, -ĒGRA, -ĒGRUM, ‘intacto, entero’ (según la pronunciación vulgar ĪNTĒGRUM)). **Acción y efecto de entregar.** VA5-1r-5: *por entregamjento*.

Entremeter. *vr.* (derivado de METER, del lat. MĪTTĒRE ‘enviar’, ‘soltar’, ‘arrojar, lanzar’). **Meterse uno donde no le llaman, o inmiscuirse donde no le toca.** VA6-2r-59: *non se deuen entremeter*.

Enuian. *vr.* (del lat. tardío INVIARE ‘recorrer (un camino)’). **Hacer que una persona o cosa vaya o sea llevada a alguna parte, mandar, remitir, dirigir, encaminar.** VA3-A3-2: *enuian a las vegas*.

Escatima. *sust.* (ESCATIMAR, ‘regatear mezquinamente’, palabra propia del castellano y del portugués antiguo, que en la época primitiva significa ‘evaluar o rectificar minuciosamente’, ‘tergiversar, argumentar capciosamente’, del mismo origen incierto que el antiguo *escátima* ‘argumentación minuciosa’, ‘pleiteo capcioso’, ‘engaño’, ‘perjuicio’, ‘afrenta’; quizá sea éste derivado del gót. *SKATTJAN ‘evaluar, calcular’). **Reconocer, rastrear y mirar con cuidado.** VA6-1r-18: *acortar sin escatima*.

Escripta. *sust.* (derivado de ESCRIBIR, del lat. SCRIBĒRE). **Carta, documento manuscrito.** VA6-1v-26: *escripta touieron escripto.*

Escripto. *adj.* (derivado de ESCRIBIR, del lat. SCRIBĒRE). **Carta, documento manuscrito.** VA6-1r-76: *por escripto esta es una de las maneras.*

Escusar. *vr.* (derivado de ESCONDER, del antiguo *asconder* y éste del lat. ABSCONDĒRE, derivado de CONDĒRE ‘colocar’, ‘guardar, encerrar, esconder’). **Disculpar.** VA6-2r-54: *non pudiessen escusar.*

Esmerado. *adj.* (derivado de MERO II, *adj.*, tomado del lat. *mĕrus* ‘puro, sin mezcla’). **Extremarse, poner sumo cuidado en ser cabal y perfecto.** VA6-2r-32: *tanto decir como esmerado & puro.*

Estaua. *vr.* (ESTAR, del lat. STARE ‘estar en pie’, ‘estar firme’, ‘estar inmóvil’). **Existir, hallarse una persona o cosa con cierta permanencia y estabilidad en una situación, condición o modo de ser.** VA1-1v-46: *assi commo de ante estaua.*

Estimacion. *sust.* (derivado de ESTIMAR, tomado del lat. *aestĭmare* ‘estimar, evaluar’, ‘apreciar, reconocer el mérito’, ‘juzgar’). **Apreciar, poner precio, evaluar.** VA3-A3-21: *que pague la estimacion.*

Estonce. *adv.* (ENTONCES, del lat. vg. *ĪNTŪNCE, compuesto de IN ‘en’ y el lat. arcaico *TUNCE, de donde salió el lat. TUNC ‘entonces’). **En tal caso, siendo así.** VA1-1v-79: *estonce aquel...*

Estonce. *adv.* (ENTONCES, del lat. vg. *ĪNTŪNCE, compuesto de IN ‘en’ y el lat. arcaico *TUNCE, de donde salió el lat. TUNC ‘entonces’). **En aquel tiempo u ocasión.** VA3-A1-3: *enpennadas que estonce.* VA3-A1-11: *estonce deue fficar.* VA3-A1-22: *estonce ha demanda.* VA3-A1-32: *estonce nonl enpece.*

Estorçer. *vr.* (derivado de TORCER, del lat. vg. *TORCERE, lat. TORQUERE). **Libertar (se a) uno de un peligro o aprieto.** VA5-1r-2: *porque cuydan estoçer.*

Fallan. Hallar. *vr.* (HALLAR, voz común al castellano con el port. *achar*, rum. *aflà*, y varias hablas romances de la periferia itálica, procedente del lat. AFFLARE ‘soplar hacia algo’, ‘rozar algo con el aliento’, que de ahí pasaría a significar ‘oler la pista de algo’ y finalmente ‘dar con algo, hallarlo’). **Poseer, tener una cosa.** VA5-1r-2: *fallan alguna carrera.*

Farie. *vr.* (HACER, del lat. FACĒRE). **Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo.** VA1-1v-9: *commo farie el finado.* VA1-1v-17: *assi commo ellos farien.*

Fasta. *prep.* (HASTA, del ár. *ḥáttà*, de donde también procede el port.¹ *até*; la *s* del castellano moderno resulta de una diferenciación de las dos *tt* del original arábigo, pasando por la antigua forma (*h*)*adta*). **Sirve para expresar el término de lugares, acciones y cantidades continuas o discretas.** VA1-1v-58: *fasta quatro.* VA3-A1-6: *fasta en aquella quantitat.* VA3-A1-28: *ffasta la quantitat.*

Fecha. *vr.* (HACER, del lat. FACĒRE). **Producir (se) o formar (se) una cosa corpórea.** VA3-A1-14: *non fue fecha.*

Fecho. *vr.* (HACER, del lat. FACĒRE). **Asunto o materia de que se trata.** VA1-1v-29: *tal fecho commo este.*

Ffablamos. *vr.* (HABLAR, del lat. familiar FABŪLARI ‘conversar’, ‘hablar’, derivado de FABŪLA ‘conversación’, ‘relato sin garantía histórica’, ‘cuento, fábula’, y éste de FARI ‘hablar’). **Emitir sonidos que forman palabras, comunicar por medio de palabras.** VA3-A2-12: *ante deste ffablamos.*

Ffablan. *vr.* (HABLAR, del lat. familiar FABŪLARI ‘conversar’, ‘hablar’, derivado de FABŪLA ‘conversación’, ‘relato sin garantía histórica’, ‘cuento, fábula’, y éste de FARI ‘hablar’). **Tratar de algo por escrito.** VA3-A1-3: *leys deste titolo que ffablan.*

Ffaga. Hacer. *vr.* (HACER, del lat. FACĒRE). **Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo.** VA3-A2-36: *ffaga la paga.*

Ffallase. Hallar. *vr.* (HALLAR, voz común al castellano con el port. *achar*, rum. *aflà*, y varias hablas romances de la periferia itálica, procedente del lat. AFFLARE ‘soplar hacia algo’, ‘rozar algo con el aliento’, que de ahí pasaría a significar ‘oler la pista de algo’ y finalmente ‘dar con algo, hallarlo’). **Conocer, entender en fuerza de una reflexión.** VA3-A1-28: *que ffallase por derecho.*

Ffalle. Hallar. *vr.* (HALLAR, voz común al castellano con el port. *achar*, rum. *aflà*, y varias hablas romances de la periferia itálica, procedente del lat. AFFLARE ‘soplar hacia algo’, ‘rozar algo con el aliento’, que de ahí pasaría a significar ‘oler la pista de algo’ y finalmente ‘dar con algo, hallarlo’). **Dar con una persona o cosa.** VA3-A1-4: *a quien quier que la ffalle.*

Ffazer. *vr.* (HACER, del lat. FACĒRE). **Ejecutar, poner por obra una acción o trabajo.** VA3-A1-1: *poder de lo ffazer.*

Ffazer. *vr.* (HACER, del lat. FACĒRE). **Producir (se) o formar (se) una cosa corpórea.** VA3-A1-34: *podrie ffazer...* VA3-A2-2: *ffazer ssana.* VA3-A3-6: *ffuerca que ffeziessse assi.* VA3-A3-35: *el otro non conpriessse o non ffeziessse aquello.*

Ffe. *sust.* (FE, del lat. FĪDES ‘fe, confianza’, ‘crédito’, ‘buena fe’, ‘promesa, palabra dada’). **Creencia en algo sin necesidad de que esté confirmado por la experiencia o por la razón propia.** VA3-A1-24: *mala ffe.* VA3-A1-31: *bona ffed.*

Ffiadores. *sust.* (derivado de FIAR, del lat. vg. *FIDARE, modificación del lat. FIDĒRE). **Persona que fía a otra para la seguridad de aquello que está obligada.** VA3-A2-25: *ssus ffiadores & los pennos.*

Ffiaduras. *sust.* (derivado de FIAR, del lat. vg. *FIDARE, modificación del lat. FIDĒRE). **Fianza, obligación accesoria que uno hace por seguridad de que otro cumplirá aquello a que se obligó.** VA3-A2-11: *los obligamientos de las ffiaduras.*

Ffica. *vr.* (derivado de HINCAR, del lat. vg. *FIGĪCARE, derivado del lat. FIGĒRE ‘clavar, hincar’, ‘fijar, sujetar’). **Quedar, subsistir, permanecer o restar parte de algo.** VA3-A1-12: *ffica obligado.* VA3-A2-27: *della ffican libres.* VA3-A1-11: *deue fficar.*

Ffijo. *sust.* (HIJO, del lat. FILĪUS). **Persona o animal con respecto a su padre o de su madre.** VA3-A4-28: *ssu ffijo o ssu seruo.*

Ffinque. *vr.* (derivado de HINCAR, del lat. vg. *FIGĪCARE, derivado del lat. FIGĪRE ‘clavar, hincar’, ‘fijar, sujetar’). **Quedar, estar, detenerse.** VA3-A2-24: *de manera que ffinque...*

Ffoe. Ser. *vr.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Junto con sustantivos, adjetivos o participios, tener los empleos, cargos, profesiones, propiedades, condiciones, etc., que aquellas palabras significan.** VA3-A1-22: *ffoe sabidor.*

Fforma. *sust.* (FORMA, tomado del lat. *fōrma* ‘forma, figura, imagen, configuración’, ‘hermosura’). **Modo, manera de hacer una cosa.** VA3-A1-2: *contra la forma & la manera.*

Ffrancamentre. *adv.* (derivado de FRANCO, ‘libre, exento’, ‘liberal, dadivoso’, ‘de trato abierto’, tomado del germ. FRANK, nombre de los francos, dominadores de Galia, que constituyeron allí la clase noble, exenta de tributos; sea por conducto del bajo latín galicano o del francés más arcaico). **Con franqueza, sinceridad o generosidad.** VA3-A4-2: *de dar-gelo ffrancamentre.*

Ffuera. Ser. *vr.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Haber o existir.** VA3-A1-29: *cabudo ffueras ende...*

Ffuere. Ser. *vr.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Verbo auxiliar que sirve para la conjugación en la voz pasiva.** Formas bajo las que aparece: VA3-A1-21: *si ffuere tan pobre el uendedor.* VA3-A1-31: *ffuesse sabidor.* VA3-A1-6: *ffuesse uenda.* VA3-A4-43: *foesse rrobado.*

Ffurte. *vr.* (derivado de HURTO, del lat. FŪRTUM ‘robo’, derivado de FŪR ‘ladrón’). **Tomar o retener bienes ajenos contra la voluntad de su dueño, robar.** VA3-A4-14: *non ffurte njn mate omne.* VA3-A4-28: *ssi alguno que ffurtasse a otro.*

Ffijo. *sust.* (HIJO, del lat. FILĪUS). **Persona o animal con respecto a su padre o de su madre.** VA5-1v-61: *podrie fazer su fijo.*

Finado. *adj.* (derivado de FIN, descendiente semiculto del lat. FINIS ‘límite’, ‘fin’). **Persona muerta.** VA1-1v-10: *commo farie el finado.*

Fincarie. *vr.* (derivado de HINCAR, del lat. vg. *FIGĪCARE, derivado del lat. FIGĪRE ‘clavar, hincar’, ‘fijar, sujetar’). **Quedar, estar, detenerse.** VA6-1r-69: *fincarie por desentendudo*. VA3-A3-13: *deuel tornar aquellos quel ffincassen*.

Fizieron. *vr.* (HACER, del lat. FACĒRE). **Ejecutar, poner por ibra una acción o trabajo.** VA1-1v-11: *esto fizieron por rrazon*.

Formar. *vr.* (derivado de FORMA, tomado del lat. *fōrma* ‘forma, figura, imagen, configuración’, ‘hermosura’). **Constituirse, hacerse.** VA4-1r-3: *formar el libelo*.

Fructos. *sust.* (FRUTO, descendiente semiculto del lat. *frūctus*, -ūs, ‘usufructo, disfrute’, ‘producto’, ‘fruto’, derivado de *frūī* ‘disfrutar’). **Resultado.** VA6-1r-12: *de los fructos que ouiessen de coger*.

Fuesse. *vr.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. *ĒSSE*, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. *SĒDĒRE* ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Estar en lugar o situación.** VA1-1v-10: *fuesse biuo*.

Fuessen. *vr.* (ESTAR, del lat. *STARE* ‘estar en pie’, ‘estar firme’, ‘estar inmóvil’). **Existir, hallarse una persona o cosa con cierta permanencia y estabilidad en una situación, condición o modo de ser.** VA1-1v-18: *biuos fuessen*.

Ganada. *vr.* (GANAR, esta palabra y el port. ant. *gãar* proceden probablemente de un verbo gót. *GANAN ‘codiciar’, hermano del escand. ant. *gana* ‘abrirse la boca’, ‘desear con avidez’, noruego *gana* ‘estar boquiabierto’, ‘mirar con ansia’, frisón orient. *gannen* ‘solicitar algo con miradas ávidas’; de la misma palabra gótica procede indirectamente el cast. **GANA**, pero el significado de nuestro verbo evolucionó bajo el influjo de otro verbo romance (it. *guadagnare*, fr. *gagner*, oc. *gazanhar*, cat. *guanyar*), procedente del germ. *WAIDANJAN* ‘cosechar’, ‘ganar’, de donde resultó por cruce el port. mod. *ganhar*). **Adquirir o lograr una cosa con trabajo, industria o esfuerzo.** VA3-A1-11: *ouiesse ganada*.

Grant. *adj.* (GRANDE, del lat. *GRANDIS* ‘grandioso’, ‘de edad avanzada’). **Que excede a lo común y regular.** VA3-A4-26: *es muy grant torpidat*.

Guardadores. *sust.* (derivado de GUARDAR, del germ. *WARDÔN* (a. alem. ant. *wartên* ‘aguardar’, ‘buscar con la vista’ b. alem. ant. *wardôn* ‘guardar’, ‘montar guardia’, ‘cuidar’, neerl. med. *waerden*, fris. ant. *wardia* ‘cuidar’, ags. *weardian*, escand. ant. *varða* ‘montar guardia’), derivado de *WARDA* ‘acto de buscar con la vista’, ‘guardia, guarda’, ‘atalaya’, ‘garita’ (a. alem. ant. *warta*, b. alem. ant. *warda*, ags. *wearde*, escand. ant. *varða*), y éste de *WARÔN* ‘atender, prestar atención’ (b. alem. ant. *warôn*, a. alem. ant. *biwarôn*, a. alem. med. *warn*). **(El) que observa con puntualidad y exactitud una ley, un precepto, estatuto o ceremonia.** VA6-2r-66: *guardadores a huérfanos*.

Guisadas. *adj.* (derivado de GUISA, ‘modo, manera’, del germánico, probablemente tomado por el latín vulgar del germánico occidental *WISA*). **Dispuesto, preparado, prevenido de lo necesario.** VA1-1v-69: *sean guisadas de fazer...*

Guissas. *sust.* (GUISA, ‘modo, manera’, del germánico, probablemente tomado por el latín vulgar del germánico occidental WISA). **Modo, manera o semejanza de una cosa.** VA3-A4-17: *tornar en todas guissas.*

Heredes. *vr̄b.* (derivado de HEREDAD, del lat. HEREDITAS, -TATIS, ‘acción de heredar’, ‘herencia’, derivado de HERES, -ADIS, ‘heredero’). **Herencia, posesiones o bienes raíces.** VA3-A2-28: *los pennos & ssus heredes.*

Husar. *vr̄b.* (USO, del lat. ŪSUS, -ŪS, derivado de ŪTI ‘usar’). **Hacer servir una cosa para algo, utilizar, emplear, disfrutar.** VA1-1v-8: *pueden husar todos de sus bienes.*

Iacer. *vr̄b.* (YACER, del lat. JACARE ‘estar echado’). **Tener unión sexual con.** VA4-1r-68: *non podiese iacer con ella.*

Iudgador. *sust.* (derivado de JUEZ, descendiente semiculto del lat. JŪDEX, -ĬCIS: el acusativo JUDĒCEM pasó primero a *jú(d)ez* y luego a *juez*). **El que juzga, juez.** VA6-1r-16: *e iudgador ante quien vuinieren tales pleitos.*

Iuez. *sust.* (JUEZ, descendiente semiculto del lat. JŪDEX, -ĬCIS: el acusativo JUDĒCEM pasó primero a *jú(d)ez* y luego a *juez*). **Persona que tiene autoridad y potestad para juzgar y sentenciar.** VA1-1r-76: *el iuez de aquel logar.* VA6-1r-2: *los iuezes de cada lugar.*

Juramentar. *vr̄b.* (del lat. JŪRARE). **Tomar juramento a uno.** VA4-1r-31: *commo los deuen juramentar.*

Juizio. *sust.* (derivado de JUEZ, descendiente semiculto del lat. JŪDEX, -ĬCIS: el acusativo JUDĒCEM pasó primero a *jú(d)ez* y luego a *juez*). **Opinión o parecer.** VA3-A2-1: *aquella cosa en juizio.*

Legos. *sust.* (LEGO, del lat. LAĬCUS ‘que no es clérigo’, ‘propio del que no es clérigo’, y éste del gr. λαϊκός ‘perteneciente al pueblo’, ‘profano’, derivado de λαός ‘pueblo’). **El que no tiene órdenes clericales, laico.** VA4-1v-62: *las leys de los legos.*

Levar. *vr̄b.* (del lat. LĒVARE ‘aliviar’, ‘librar’, ‘levantar’). **Guiar, conducir, manejar, dirigir.** VA1-1v-82: *puede levar de las misiones.*

Leys. *sust.* (LEY, del lat. LEX, LEGIS, ‘proyecto de ley’, ‘ley’). **Precepto dictado por una autoridad, en que se manda o prohíbe una cosa en consonancia con la justicia y para el bien de los gobernadores.** VA3-A1-2: *las leys deste titulo.*

Leys. *sust.* (LEY, del lat. LEX, LEGIS, ‘proyecto de ley’, ‘ley’). **Regla y norma constante e invariable de las cosas.** VA3-A2-39: *la leys deste titulo.*

Librar. *vr̄b.* (de *lībĕrare* ‘libertar’). **Acabar, llevar a cabo, lograr, poner fin a, terminar.** VA6-1r-17: *los pleitos deuelos librar.*

Libraren. *vr̄b.* (derivado de LIBRE, descendiente semiculto del lat. *lībĕr*, -a, -um). **Juzgar, decidir, deliberar.** VA6-2r-9: *fizieren & libraren derechamientre.* VA6-2r-59: *entremeter de librarlos.*

Ligero. *adj.* (del fr. *léger*, y éste del lat. vg. *LEVIARIUS, derivado y sinónimo de LEVIS). **Fácil.** VA4-1r-27: *enbargan de ligero*.

Linage. *sust.* (derivado de LINEA, tomado del lat. *līnĕa* ‘hilo de lino’, ‘cordel’, ‘rasgo’, derivado de *līnum* ‘lino’). **Ascendencia o descendencia de cualquier familia.** VA6-2r-37: *auer por linage*.

Logares. *sust.* (LOGUER, ant., tomado del cat. *lloguer* ‘alquiler’, y antiguamente ‘pago’, ‘recompensa’, ‘salario’, del lat. LOCARIUM ‘precio que se pagaba por la posada’, derivado de LOCUS ‘lugar, paradero’). **Sitio o lugar.** VA1-1v-60: *aquellos sus logares*.

Luengo. *adj.* (LUENGO, ‘largo’, ant., del lat. LONGUS ‘largo’). **Largo, que tiene más o menos largor.** VA6-2r-37: *luengo tiempo*.

Magar. *conj.* (MAGUER, ant., ‘aunque’, ‘a pesar’, del gr. μακάριε ‘feliz, bienaventurado’, vocativo de μακάριος, adjetivo de este significado; *maguer* significó primitivamente ‘ojalá’, ac. que todavía conserva en algún texto arcaico y en el it. *magari*, y de ahí pasó a tomar valor concesivo). **Aunque.** VA3-A1-19: *magar la podiesse uender*. VA3-A3-40: *gelo daua magar el otro*. VA1-1v-26: *maguer de su grado non catiuassen*. VA6-2r-6: & *maguer ellos no lo quissiessen*.

Mala. *adj.* (MALO, del lat. MALUS, -A, -UM,). **Dañoso, nocivo (a la salud).** VA3-A1-24: *mala ffe*.

Mandaderia. *sust.* (derivado de MANDAR, del lat. MANDARE ‘encargar, dar una misión’, ‘confiar (algo), encomendar’). **Embajada, mensaje.** VA3-A3-3: *en ssu mandaderia & dan-lles dineros*.

Mandado. *sust.* (derivado de MANDAR, del lat. MANDARE ‘encargar, dar una misión’, ‘confiar (algo), encomendar’). **Ordenar el superior al súbdito, imponer un precepto.** VA1-1v-24: *sin mandado del Rey*.

Mandado. *sust.* (derivado de MANDAR, del lat. MANDARE ‘encargar, dar una misión’, ‘confiar (algo), encomendar’). **Mando, autoridad y poder que tiene el superior sobre sus súbditos.** VA5-1r-29: *es algo mandado*.

Mandas. *sust.* (MANDAR, del lat. MANDARE ‘encargar, dar una misión’, ‘confiar (algo), encomendar’). **Legar, dejar a otro una cosa en testamento.** VA1-1v-14: *las debdas & las mandas*.

Mandedes. *vrb.* (MANDAR, del lat. MANDARE ‘encargar, dar una misión’, ‘confiar (algo), encomendar’). **Manifestar uno la voluntad de que se haga una cosa.** VA6-1v-17: *mandedes por juyzio*.

Manera. *sust.* (MANERA, del lat. vg. MANUARIA, femenino de MANUARIUS ‘maneable’, de donde ‘hábil, mañoso’: el femenino tomaría el sentido de ‘maña’, ‘procedimiento hábil’, y luego ‘modo adecuado de hacer algo’). **Modo y forma con que se ejecuta o acaece una cosa.** VA3-A1-2: *contra la forma y la manera*. VA3-A1-26: *aquella manera*.

Manero. *sust.* (MANERA, del lat. vg. MANUARIA, femenino de MANUARIUS ‘maneable’, de donde ‘hábil, mañoso’: el femenino tomaría el sentido de ‘maña’,

‘procedimiento hábil’, y luego ‘modo adecuado de hacer algo’). **Deudor que se sustituye para pagar o cumplir la obligación de otro, representante.** VA3-A2-36: *por dar manero.*

Mas. *conj.* (MÁS, contracción del antiguo *maes* y éste del lat. *MAGIS*). **Pero.** VA3-A1-10: *mas ssi este...*

Mate. *vrb.* (MATAR, voz típica de los tres romances hispánicos, que en la Edad Media significó también ‘herir’, y en los romances de Francia e Italia ‘abatir, dominar, afligir’; probablemente de un verbo lat. vg. **MATTARE*, derivado de *MATTUS* ‘estúpido, embrutecido’, que ya se documenta en la época imperial, pero a su vez es de origen incierto). **Quitar la vida a alguien o a algo.** VA3-A4-14: *non ffurte njn mate omne.*

Matrimonjo. *sust.* (de *matrīmōnium* (vulgar *matrimonio*)). **Unión de hombre y mujer concertada mediante ciertos ritos o formas legales.** VA4-1r-7.: *acusa alguno el matrimonjo.*

Mayorales. *sust.* (derivado de *MAYOR*, del lat. *MAJOR*, -*ĶRIS*, comparativo de *MAGNUS* ‘grande’). **Principal, mayor.** VA6-2v-50: *los otros sus mayorales.*

Mediana. *adj.* (derivado de *MEDIO*, del lat. *MĚDĪUS*; con influjo culto de la forma latina sobre la castellana). **Medio, (el) que está intermedio en el lugar o tiempo.** VA6-2r-65: *mediana manera.*

Menoscabo. *sust.* (derivado de *CABO*, del lat. *CAPUT* ‘cabeza’). **Efecto de menoscabar (se), daño, perjuicio.** VA3-A1-20: *todo el danno & el menoscabo.* VA3-A3-21: *los dannos & los menoscabos.* VA3-A1-13: *dannos & menoscabos.*

Merçed. *sust.* (MERCED, descendiente semiculto del lat. *merces*, -*ēdis*, ‘paga, recompensa’, derivado de *merx*, -*cis*, ‘mercancía’). **Gracia que los reyes o señores hacen a sus vasallos, de empleos o dignidades, rentas, etc.** VA5-1r-5: *por pedir merçed.*

Mercet. *sust.* (MERCED, descendiente semiculto del lat. *merces*, -*ēdis*, ‘paga, recompensa’, derivado de *merx*, -*cis*, ‘mercancía’). **Cualquier beneficio gracioso que los reyes o señores hacen a sus vasallos, de empleos o dignidades, rentas, etc.** VA6-2v-79: *pidenle mercet que les de algun jueç.*

Messagero. *sust.* (derivado de *METER*, del lat. *MĪTTĚRE* ‘enviar’, ‘soltar’, ‘arrojar, lanzar’). **Persona que lleva un recado, despacho o noticia a otra.** VA3-A3-9: *avie rrecebudos el messagero.*

Mester. *sust.* (MENESTER, del lat. *MĪNĪSTĚRĪUM* ‘servicio’, ‘empleo’, ‘oficio’, derivado de *MINISTER*, -*TRI*, ‘servidor’, ‘oficial’; la apócope de la vocal final se explica seguramente por el empleo proclítico en la locución *es menester (que)*). **Falta o necesidad de una cosa.** VA3-A3-11: *las cosas que eran mester.*

Meysmo. *adj.* (MISMO, antiguamente *meísmo* y *m(e)esmo*, del lat. vg. **MĚDĪPSĪMUS*, combinación del vulgar *ĪPSĪMUS*, forma enfática de *IPSE* ‘el mismo, el propio’, con -*MET*, que se agregaba a los pronombres personales para reforzar su sentido (*egomet*, *tumet*, ‘yo, tú en persona’), y tenía en el lenguaje coloquial una variante -*MED*). **Se emplea como expresión enfática para subrayar que se trata precisamente de la persona o cosa que se nombra y no de otra.** VA3-A4-20: *por ssi meysmo.*

Miembro. *sust.* (MIEMBRO, del lat. MĒMBRUM). **Parte de un todo unida con él.** VA6-2r-2: *perdimiento de miembro.*

Misiones. *sust.* (de *mīssiō*, *-ōnis*, derivado de METER, del lat. MĪTTĒRE ‘enviar’, ‘soltar’, ‘arrojar, lanzar’). **Gasto, costa o expensas que se hacen en una cosa.** VA1-1v-82: *leuar de las misiones que ouiesse fecho.*

Morassen. *vr̄b.* (MORAR, descendiente semiculto del lat. *mōrārī* ‘detener’, ‘entretenerse’, ‘quedarse, permanecer’). **Habitar o residir en un lugar.** VA1-1v-25: *sus sennores morassen luengamientre.*

Mostraremos. *vr̄b.* (MOSTRAR, del lat. MONSTRARE ‘mostrar, indicar, advertir’). **Manifestar, enseñar o exponer a la vista una cosa.** VA3-A2-14: *mostraremos que quier...*

Muchedumbre. *sust.* (derivado de MUCHO, del lat. MŪLTUS, -A, -UM,). **Abundancia, copia y multitud.** VA6-2r-82: *tan grant muchedumbre.*

Mudando. *vr̄b.* (MUDAR, del lat. MŪTARE ‘cambiar’). **Dejar una cosa que antes se tenía, y tomar en su lugar otra.** VA6-1v-21: *en juyzio mudando las razones...*

Nasçiese. *vr̄b.* (NACER, del lat. NASCI,). **Tomar principio una cosa de otra, originarse.** VA4-1v-17: *nasçiese entre ellos.*

Natura. *sust.* (del lat. *natura*). **Modo, manera.** VA3-A4-1: *según natura y según derecho.*

Naturas. *sust.* (del lat. *natura*). **Especie, conjunto de cosas semejantes.** VA3-A2-32: *sson las naturas de las cosas.*

Nenguno. *adj.* (compuesto de NEC ŪNUS ‘ni uno’). **Ninguna persona, nadie.** VA1-1v-51: *tiempo nenguno.* VA3-A4-1: *rrazon nenguna.*

Non. *adv.* (NO, del lat. NON). **Adverbio de negación.** VA1-1v-18: *non seyendo.* VA3-A1-1: *non auiendo.* VA3-A1-14: *nonl enpece.*

Obligado. *vr̄b.* (derivado de LIGAR, descendiente semiculto del lat. *līgare* ‘atar’). **Comprometerse a cumplir una cosa.** VA3-A1-39: *obligado sseendo.*

Obligamientos. *sust.* (derivado de LIGAR, descendiente semiculto del lat. *līgare* ‘atar’). **Comprometerse a cumplir una cosa.** VA3-A2-11: *las posturas y los obligamientos.* VA3-A2-14: *desatar tal obligamiento.*

Omenage. *sust.* (derivado de HOMBRE, del lat. HOMO, -ĪNIS,). **Juramento solemne de fidelidad hecho a un rey o señor.** VA1-1v-41: *sobre su omenage saliessen de catiuo.*

Omne. *sust.* (HOMBRE, del lat. HOMO, -ĪNIS,). **Varón, ser humano del sexo masculino.** VA3-A1-17: *algun omne.* VA3-A4-26: *rrecebir ome precio.* VA3-A2-13: *los omnes sse pueden obligar.* VA1-1v-2: *mueren los omnes.*

Onde. *adv.* (DONDE, refuerzo del antiguo *onde* ‘de donde’ mediante la preposición *de*; *onde* procede del lat. ŪNDE, de igual significado). **Por lo cual, por cual razón.** VA3-A2-12: *onde pues que en los titolos...* VA5-1r-10: *onde pues...*

Otorgar. *verbo*. (del lat. vg. *AUCTORICARE (de donde también proceden el port. *outorgar*, cat. y occ. *atorgar*, sardo *otorigare*), derivado de AUCTOR en el sentido de ‘garante’, ‘vendedor’; *otorgadero*; *otorgador*; *otorgamiento*; *otorgante*; *otorgo*). **Consentir, condescender o conceder una cosa.** VA3-A1-30: *la cosa de gelo otorgar*.

Otri. *sust.* (derivado de OTRO, del lat. ALTER, -ĒRA, -ĒRUM, ‘el otro entre dos’). (Se aplica a la) **persona o cosa distinta de aquella de que se habla.** VA3-A1-39: *a otri atal pleito*.

Otrosi. *adv.* (compuesto de OTRO, del lat. ALTER, -ĒRA, -ĒRUM, ‘el otro entre dos’). **Además, también.** VA1-1v-35: *e otrosi touieron*.

Ouiesse. *verbo*. (HABER, del lat. HABERE ‘tener, poseer’). **Verbo auxiliar que sirve para conjugar otros verbos en los tiempos compuestos.** VA3-A1-9: *por mas la ouiesse uendida*. VA3-A1-26: *ouiesse conplado*. VA3-A1-11: *la ouiesse ganada*.

Ouiessen. *verbo*. (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Tener.** VA1-1v-38: *non ouiessen las franquezas*. VA3-A1-24: *ovo mala ffe*. VA3-A1-31: *ouo bona ffe*.

Paga. *verbo*. (PAGAR, del lat. PACARE ‘pacificar’, ‘apaciguar’, derivado de PAX, -CIS, ‘paz’). **Dar uno a otro lo que le debe.** VA3-A2-15: *paga o quitamiento*.

Pagamiento. *sust.* (derivado de PAGAR, del lat. PACARE ‘pacificar’, ‘apaciguar’, derivado de PAX, -CIS, ‘paz’). **Acción y efecto de pagar (dar uno a otro lo que le debe).** VA3-A2-42: *pagamiento de...*

Pagas. *sust.* (PAGAR, del lat. PACARE ‘pacificar’, ‘apaciguar’, derivado de PAX, -CIS, ‘paz’). **Dar uno a otro lo que debe.** VA3-A2-10: *pagas o quitamientos*. VA3-A1-25: *pago el conplador*. VA3-A4-8: *pagos y pleitos*.

Paladinamente. *adv.* (derivado de PALADINO, ant., ‘claro’, ‘público’, del lat. PALATINUS ‘del palacio, de la corte’, ‘imperial, real, oficial’, que de ahí pasó a ‘público’ y finalmente ‘manifiesto’; con influjo quizá de PALAM ‘palmariamente’). **Públicamente, claramente, sin rebozo.** VA3-A4-39: *non diziendo paladinamente la rrazon*.

Parabla. *sust.* (PALABRA, del antiguo *parabla* y éste del lat. PARABOLA ‘comparación, símil’, que a su vez vino del gr. παραβολῆ ‘comparación, alegoría’ (de παραβάλλειν ‘poner al lado, comparar’, βάλλειν ‘echar’); en romance se pasó de ‘comparación’ a ‘frase’ y luego ‘vocablo’). **Pasaje o texto de un autor o escrito.** VA3-A2-13: *por parabla*.

Parentes. *sust.* (del lat. *parēntes* ‘padre y madre’). **Respecto de una persona, se dice de cada uno de los ascendientes, descendientes y colaterales de su misma familia, por consanguinidad o afinidad.** VA4-1r-21: *sus parenes mismos*. VA4-1v-28: *dentro dos parentes*.

Pechar. *verbo*. (del lat. vg. *PACTARE ‘pagar un tributo’). **Pagar una multa.** VA3-A1-12: *pechar-lle todos los dannos*. VA3-A4-23: *a menos quel pechasse alguna cosa*. VA6-1r-67: *pechar todas las costas*.

Penjtencia. *sust.* (derivado de ARREPENTIRSE, del antiguo *repentirse* y éste del lat. tardío REPAENITERE (lat. clás. PAENITERE)). **Ejercicio penoso con que uno procura la mortificación de sus pasiones y sentidos para satisfacer la justicia divina.** VA4-1v-48: *faze penjtencia.*

Penno. *sust.* (PRENDA, del antiguo *peñdra*, primitivamente *peñora* y éste del lat. PĪGNORA, plural de PIGNUS, -ORIS,). **Empeño, acción y efecto de empeñar (se).** VA3-A1-27: *el sennor del penno.* VA3-A1-39: *algun penno.*

Perdimiento. *sust.* (derivado de PERDER, del lat. PĒRDĒRE, derivado de DARE ‘dar’ (con el sentido primitivo de ‘dar completamente’)). **Perdición, condenación eterna.** VA6-2r-26: *perdimiento de miembro.*

Perteneciessen. *vr̄b.* (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Tocar a uno o ser propia de él de una cosa.** VA1-1v-59: *pertenecissen a aquellos.*

Perigro. *sust.* (PELIGRO, del antiguo *periglo*, descendiente semiculto del lat. *perīcŭlum* ‘ensayo, prueba’, ‘peligro’; derivado del mismo radical que *perītus* ‘experimentado’ y *experīri* ‘practicar experiencias’). **Riesgo o contingencia inminente de que suceda algún mal.** VA5-1r-13: *llegan a perigro.*

Personeros. *sust.* (derivado de PERSONA, tomado del lat. *persōna* ‘máscara de actor’, ‘personaje teatral’, ‘personalidad, persona’). **El constituido procurador para entender o solicitar negocios ajenos.** VA4-1v-39: *por si mjsmos commo personeros.* VA5-1v-55: *personero en nombre del sennor.*

Pleito. *sust.* (PLAZO, del arcaico *plazdo*, y éste de PLACĪTUS, abreviación de DIES PLACĪTUS ‘día (de plazo) aprobado (por la autoridad, etc.)’, participio de PLACERE ‘gustar’, ‘parecer bien’). **Pacto, convenio, tratado o negocio.** VA3-A1-39: *atal pleito.* VA3-A4-36: *el preyto que assi feziesses.*

Pleitos. *sust.* (PLAZO, del arcaico *plazdo*, y éste de PLACĪTUS, abreviación de DIES PLACĪTUS ‘día (de plazo) aprobado (por la autoridad, etc.)’, participio de PLACERE ‘gustar’, ‘parecer bien’). **Contienda, diferencia, disputa, litigio judicial entre pares.** VA3-A2-11: *las promissiones y los pleitos.* VA3-A2-20: *de debdas & de pleitos.* VA3-A4-8: *pagos y pleitos.* VA1-1v-43.

Ploguier. Placer. *vr̄b.* (PLACER v., del lat. PLACERE). **Agradar o dar gusto.** VA3-A1-29: *si ploguier al sennor.*

Poda. Poder. *vr̄b.* (PODER, del lat. vg. *POTERE, que substituyó al lat. cl. POSSE). **Tener la facultad o potencia de hacer una cosa.** Formas bajo las que aparece: VA3-A1-40: *la poda uender.* VA3-A1-4: *de la cosa pode demandar.* VA1-1v-20: *podiendolos quitar.* VA3-A1-21: *non podiesses del cobrar.* VA1-1v-22: *pudiessen demandar.*

Poderío. *sust.* (derivado de PODER, del lat. vg. *POTERE, que substituyó al lat. cl. POSSE). **Poder, dominio, señorío, imperio, potestad, facultad, jurisdicción.** VA6-2r-29: *poderío de judgar.*

Podiere. *vrbs.* (PODER, del lat. *vg.* *POTERE, que substituyó al lat. *cl.* POSSE). **Usado como elemento de una unidad pluriverbal.** Formas bajo las que aparece: VA3-A1-18: *ssi el enganno podiere prouar.* VA3-A1-19: *podiesse uender.* VA3-A1-34: *podrie ffazer.*

Pora. *prep.* (PARA, probablemente alteración del antiguo *pora*, compuesto de *por* y *a*; alteración facilitada por el influjo de la antigua preposición *par*, que se empleaba en juramentos, procedente de la lat. *PER*). **Denota el fin o término a que se encamina una acción.** VA3-A1-8: *guardar-lo pora aquel quien la avie enpennada.*

Portiellos. *sust.* (derivado de PUERTA, del lat. *PORTA* ‘portón, puerta grande’). **Oficio del magistrado principal, aportellado.** VA5-1r-32: *ofiçios o portiellos.*

Postas. *Poner.* *vrbs.* (PONER, del lat. *PONĒRE* ‘colocar’, ‘poner’). **Contar, determinar, explicar, describir.** VA3-A2-43: *ffuieron postas.*

Posturas. *sust.* (derivado de PONER, del lat. *PONĒRE* ‘colocar’, ‘poner’). **Pacto, concierto o convenio.** VA3-A2-11: *las posturas y los obligamientos.*

Precio. *sust.* (PRECIO, tomado por vía semiculta del lat. *prĕtĭum*). **Valor precuario en que se estima una cosa.** VA3-A1-25: *el precio que pago.*

Prender. *vrbs.* (PRENDER, del lat. *vg.* *PRENDĒRE* (*lat. cl.* *PREHĒNDĒRE*) ‘coger’, ‘atrapar’, ‘sorprender’). **Asegurar a una persona privándola de la libertad.** VA1-1v-80: *deuel prender y meterle en poder.*

Presso. *vrbs.* (derivado de PRENDER, del lat. *vg.* *PRENDĒRE* (*lat. cl.* *PREHĒNDĒRE*) ‘coger’, ‘atrapar’, ‘sorprender’). **Persona que sufre prisión.** VA3-A4-34: *catiuado o presso.*

Préstamo. *sust.* (derivado de PRESTAR, del lat. *PRAESTARE* ‘distinguirse, sobresalir’, ‘salir garante, responder (de algo)’, ‘proporcionar’). **El valor o dinero que toma un particular para devolverlo.** VA3-A4-22: *en guarda o en préstamo.*

Preste. *vrbs.* (PRESTAR, del lat. *PRAESTARE* ‘distinguirse, sobresalir’, ‘salir garante, responder (de algo)’, ‘proporcionar’). **Entregar a uno dinero u otra cosa para que por algún tiempo tenga el uso de ella, con la obligación de restituir igual cantidad o la misma cosa.** VA6-1v-16: *tantos dineros quel preste.*

Primeramentre. *adv.* (derivado de PRIMO, ‘primoroso, sutil’, del lat. *PRIMUS* ‘primero’, de donde, figuradamente, ‘de primera calidad’; como sustantivo en la ac. ‘hijo del tío o de la tía’, es abreviación del lat. *CONSOBRINUS PRIMUS* ‘primo hermano’ (propiamente *primo primero*), por oposición al primo segundo, tercero, etc., a los cuales se extendió posteriormente el vocablo). **Previamente, anticipadamente, antes de todo.** VA3-A3-24: *estimando-lo primeramentre.*

Prission. *sust.* (derivado de PRENDER, del lat. *vg.* *PRENDĒRE* (*lat. cl.* *PREHĒNDĒRE*) ‘coger’, ‘atrapar’, ‘sorprender’). **Cárcel o sitio donde se encierra a los presos.** VA3-A4-36: *ssacarie daquella prission.*

Pro. *sust.* (PRO m., del lat. vg. PRODE ‘provecho’, extraído de las palabras del latín clásico PRĀDEST ‘es útil’, PROFĪCIT, cambiadas vulgarmente en PRODE EST, PRODE FACIT). **Provecho, ventaja.** VA5-1v-41: *tiene pro el alçada.*

Prometidas. *verb.* (del lat. PROMĪTTĒRE). **Obligarse a hacer, decir o dar alguna cosa.** VA3-A2-43: *ffueron postas & prometidas.*

Promission. *sust.* (del lat. PROMĪTTĒRE). **Promesa de hacer o cumplir algo fijado.** VA3-A2-9: *la promission quantol promete de pagar.* VA3-28: *las promissiones y los pleitos.*

Propincos. *sust.* (derivado de PRÓXIMO y PRÓJIMO, variantes de una misma palabra, tomada del lat. *prōximus* ‘el más cercano’, ‘muy cercano’, adjetivo superlativo correspondiente a *prope* ‘cerca’). **Allegado, cercano, próximo.** VA4-1v-68: *es mas propincos.*

Prouar. *verb.* (PROBAR, del lat. PROBARE ‘probar, ensayar’, ‘aprobar’, ‘comprobar’). **Justificar, manifestar y hacer patente la certeza de un hecho o la verdad de una cosa.** VA3-A1-18: *podiere prouar.* VA4-1r-22: *en proua o non.*

Qual-quier. *adj.* (compuesto de CUAL, del adjetivo relativo e interrogativo latino QUALIS ‘tal como’, ‘como’, ‘de qué clase’). **Una persona indeterminada, alguno, sea quien sea.** VA3-A2-5: *qual-quier destas rrazones.*

Quando. *adv.* (CUANDO, del lat. QUANDO). **En el tiempo, en el punto, en la ocasión que.** VA1-1v-5: *los antigos que quando lo sopiessen.*

Quantidat. *sust.* (tomado del lat. *quantītās, -ātis*, derivado de CUANTO, del lat. QUANTUS). **Cierto número de unidades.** VA3-A1-6: *en aquella quantidat en que el avie enpennada.* VA3-A1-28: *quantidat que ffallase por derecho.*

Quanto. *adj.* (CUANTO, del lat. QUANTUS). **Se emplea en todos sus géneros y números, solo o agrupado con un nombre o sustantivo, para ponderar el número, la cantidad, el precio, el tiempo, el grado, etc. de algo.** VA3-A1-7: *dar tanto por ella quanto costa.*

Querello. *verb.* (QUERELLA, del lat. imperial QUERELLA (clásico QUERELA) ‘queja, lamento’, ‘reclamación’, derivado de QUĒRI ‘quejarse’). **Presentar querella contra alguien, demandar.** VA6-1v-15: *me vos querello de fulan.*

Quier. *conj.* (derivado de QUERER, del lat. QUAERĒRE ‘buscar’, ‘inquirir’, ‘pedir’; en el sentido de ‘amar’ parece ser forma abreviada de *querer bien*). **Ya.** VA3-A2-15: *quier dizer paga...*

Quisiessen. *verb.* (QUERER, del lat. QUAERĒRE ‘buscar’, ‘inquirir’, ‘pedir’; en el sentido de ‘amar’ parece ser forma abreviada de *querer bien*). **Desear o apetecer.** VA1-1v-23: *demandar non quisiessen.*

Quissiesse. *verb.* (QUERER, del lat. QUAERĒRE ‘buscar’, ‘inquirir’, ‘pedir’; en el sentido de ‘amar’ parece ser forma abreviada de *querer bien*). **Conformarse o avenirse uno al intento o deseo de otro.** VA3-A1-27: *quissiesse defazer.*

Quitamiento. *sust.* (derivado de QUITAR y QUITO ‘libre o exento de una deuda u obligación’, proceden por vía semiculta del lat. *quiētus* ‘tranquilo, libre de guerras’: *quitar* significó primeramente ‘eximir de una obligación o gravamen’, luego ‘libertar a alguno de manos de su opresor’ y finalmente ‘quitárselo’; no es seguro si *quitar* viene del verbo lat. tardío *quietare* ‘apaciguar, tranquilizar’ (derivado de *quietus*), con contracción de las dos vocales átonas en una sola —y entonces *quito* sería derivado romance de *quitar*— o si *quito* sale de *quiētus* con una evolución anómala del vocalismo). **Exención.** VA3-A2-15: *paga o quitamiento*. VA3-A2-35: *por quitamiento ho por rrenouar*. VA3-A2-10: *pagas o quitamientos*.

Raygado. *vr.* (derivado de RAÍZ, del lat. RADIX, -ICIS,). **Establecerse de asiento en un lugar, adquiriendo en él bienes, parentesco u otras conexiones.** VA6-1v-40: *non es raygado en la tierra*.

Rebelle. *sust.* (compuesto de BÉLICO, tomado del lat. *bellicus*, derivado de *bellum* ‘guerra’). **Que se rebela o subleva.** VA5-1r-36: *fue rebelle*.

Recabdo. *sust.* (derivado de RECAUDAR, ‘conseguir’, ‘disponer, arreglar, custodiar’, ‘cobrar’, del lat. vg. RECAPĪTARE que es probablemente modificación del lat. RECEPTARE (más tarde RECAPTARE) ‘recibir, acoger’, ‘recuperar’, bajo el influjo de CAPITALIS ‘caudal, bienes’ y demás derivados de CAPUT). **Precaución, cuidado.** VA6-1r-58: *recabdo tiene para prouar*.

Recibe. *vr.* (de RECĪPĒRE ‘tomar, coger’, ‘recibir’). **Tomar (o hacerse cargo) uno (de) lo que le dan o le envían.** VA3-A1-39: *aquel recibe la cosa*. VA3-A3-35: *los recebio bien*.

Reteniendo. *vr.* (de RETĪNERE). **Detener, conservar, guardar en sí.** VA6-2v-41: *solamiente reteniendo*.

Rrazon. *sust.* (RAZÓN, del lat. RATIO, -ONIS, ‘cálculo, cuenta’, ‘razonamiento, razón’). **Motivo o causa.** VA3-A1-13: *uenieron por rrazon*. VA3-A1-20: *uino por rrazon*.

Rrecebio. *vr.* (de RECĪPĒRE ‘tomar, coger’, ‘recibir’). **Tomar (o hacerse cargo) uno (de) lo que le dan o le envían.** VA3-A2-4: *que gela enpenno la rrecebio*. VA3-A3-9: *los dineros que avie rrecebudos*.

Rreffazer. *vr.* (derivado de HACER, del lat. FACĒRE). **Reponer, reparar, restablecer, restaurar, volver a hacer lo que se había hecho.** VA3-A1-35: *ssea tenuto de rreffazer...*

Rrenovamientos. *sust.* (derivado de NUEVO, del lat. NŌVUS, -A, -UM,). **Renovación, acción y efecto de renovar (se).** VA3-A2-19: *rrenouamientos & de descontamientos*.

Rrenovar. *vr.* (derivado de NUEVO, del lat. NŌVUS, -A, -UM,). **Restablecer o reanudar una relación.** VA3-A2-35: *rrenouar el pleito*.

Rrepentiessen. *vr.* (ARREPENTIRSE, del antiguo *repentirse* y éste del lat. tardío REPAENITERE (lat. clás. PAENITERE)). **Pasarle a uno de haber hecho alguna cosa.** VA3-A3-13: *mas sii sse rrepentiessen*.

Rreugar. *vr.* (derivado de VOZ, del lat. VOX, VOCIS, ‘sonido producido por el aire expelido por los pulmones al hacer vibrar las cuerdas vocales’). **Dejar sin efecto una concesión, un mandato o una resolución.** VA3-A2-20: *sse pode rreugar la paga.*

Sabidor. *sust.* (SABER, del lat. SAPĒRE, ‘tener tal o cual sabor’, ‘ejercer el sentido del gusto, tener gusto’, ‘tener inteligencia, ser entendido’). **Instruido, el que sabe.** VA3-A1-31: *ffuesse sabidor.*

Sallido. *vr.* (SALIR, del lat. SALIRE ‘saltar’). **Libertarse, desembarazarse de algo que ocupa o molesta.** VA1-1v-10: *sallido de catiuo.*

Salvo. *adv.* (SALVO, del lat. SALVUS ‘sano’, ‘salvo’). **Fuera de, con excepción de, excepto.** VA1-1v-65: *en salvo finca su derecho.*

Sazones. *sust.* (del lat. SATIO, -ONIS, ‘sembradura’, ‘siembra, tiempo de sembrar’). **Ocasión, tiempo oportuno.** VA6-1r-5: *las sazones que el pan.*

Seglar. *sust.* (derivado de SIGLO, descendiente semiculto del lat. SAECŪLUM ‘generación, duración de una generación’, ‘época’, ‘siglo, centuria’). **Perteneciente a la vida, estado o costumbre del siglo o mundo.** VA4-1v-63: *antel juiz seglar.*

Segund. *adv.* (derivado de SEGUIR, del lat. SĒQUI). **Conforme, con arreglo a, con proporción o correspondencia a, de la misma suerte o manera que, por el modo en que.** VA1-1v-40: *segund en estas otras leyes.*

Sennalado. *adj.* (derivado de SEÑA, del lat. SĪGNA, plural de SĪGNUM ‘señal, marca’, ‘insignia, bandera’). **Especificado, indicado, determinado.** VA1-1v-43: *dia sennalado.*

Sennalassen. *vr.* (derivado de SEÑA, del lat. SĪGNA, plural de SĪGNUM ‘señal, marca’, ‘insignia, bandera’). **Especificar, determinar, indicar.** VA6-1r-3: *sennalassen estos dos meses.*

Sentencia. *sust.* (de *sentēntia* ‘opinión’, ‘consejo’, ‘voto’). **Declaración del juicio y resolución del juez o del rey.** VA6-2r-63: *dar la sentencia.*

Señor. *sust.* (SEÑOR, del lat. SĒNĪOR, -ORIS, ‘más viejo’ (comparativo de SENEX ‘viejo’); en plural SENIORES). **Dueño de una cosa, el que tiene dominio y propiedad.** VA3-A1-10: *el señor de la cossa.* VA1-1v-25: *del Rey o de sus sennores.* VA3-A1-4: *estonce el señor de la cosa...* VA3-A1-11: *fficar por sennor della.* VA3-A1-18: *podiere prouar el sennor.* VA3-A1-24: *el sennor del penno.* VA3-A1-30: *sennor de la cosa.*

Serie. *vr.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Sucedor, acontecer.** VA1-1v-24: *otro tal serie...*

Serie. *vr.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas

impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Estar en lugar o situación.** Formas bajo las que aparece: VA3-A1-1: *non serie tenido*. VA1-1v-19: *non seyendo*.

Seruicio. *sust.* (derivado de SIERVO, del lat. SĔRVUS ‘esclavo’). **Acción y efecto de servir.** VA1-1v-31: *en seruicio de los moros*.

Seruicio. *sust.* (derivado de SIERVO, del lat. SĔRVUS ‘esclavo’). **Utilidad o provecho que resulta a uno de los que otro ejecuta en atención suya.** VA1-1v-72: *cumpliese este seruicio*.

Serva. *sust.* (SIERVO, del lat. SĔRVUS ‘esclavo’). **Nombre que una persona se da a sí misma respecto de otra para mostrarle obsequio y rendimiento.** VA4-1v-5: *con mujer serua*.

Servidumbre. *adj.* (derivado de SIERVO, del lat. SĔRVUS ‘esclavo’). **Estado o condición de siervo.** VA6-2r-28: *omne en servidumbre*.

Seyendo. *verb.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Tener principio, origen o naturaleza.** VA6-1r-91: *razón la pide ca seyendo todas estas cosas*.

Sobredicho. *adj.* (derivado de DECIR, del lat. DICĒRE). **Dicho arriba o antes.** VA1-1v-86: *assi commo sobredicho es*.

Sofrir. *verb.* (SUFRIR, del lat. SŪFFĒRRE ‘soportar’, ‘tolerar’, ‘aguantar’). **Sentir físicamente un daño, dolor, enfermedad o castigo.** VA5-1r-14: *perigro de sofrir dannos*.

Solamintre. *adv.* (compuesto de SOLO, del lat. SOLUS, -A, -UM,). **De un solo modo, en una sola cosa, o sin otra cosa.** VA1-1v-33: *solamintre quel uendiessen*.

Sopiessen. *verb.* (SABER, del lat. SAPĒRE, ‘tener tal o cual sabor’, ‘ejercer el sentido del gusto, tener gusto’, ‘tener inteligencia, ser entendido’). **Conocer una cosa o persona, o tener noticia de ella.** VA1-1v-5: *los antigos lo sopiessen*.

Ssabidor. *sust.* (derivado de SABER, del lat. SAPĒRE, ‘tener tal o cual sabor’, ‘ejercer el sentido del gusto, tener gusto’, ‘tener inteligencia, ser entendido’). **El que sabe.** VA3-A1-22: *ffoe sabidor*.

Ssabios. *sust.* (derivado de SABER, del lat. SAPĒRE, ‘tener tal o cual sabor’, ‘ejercer el sentido del gusto, tener gusto’, ‘tener inteligencia, ser entendido’). **(Se dice de la) persona que posee sabiduría.** VA3-A2-33: *los ssabios antigos*.

Ssacarie. *verb.* (SACAR, voz exclusiva del cast. y el port., que sólo reaparece en el fr. ant. y dial. *sachier* ‘arrebatar’, ‘tironear’; teniendo en cuenta que en la época primitiva aparece sobre todo en textos legales, con el sentido de ‘obtener judicialmente’,

y otras veces ‘desposeer, eximir’, es probable que venga del gót. SAKAN ‘pleitear’; de las acepciones jurídicas se pasó a ‘proporcionarse’ y a ‘extraer, quitar’). **Poner una cosa fuera del lugar donde estaba encerrada, contenida u oculta.** VA3-A4-36: *ssacarie daquella prission.* VA3-A1-24: *el otro ssaco della.*

Ssana. *adj.* (SANO, del lat. SANUS ‘sano’, ‘sensato, que está en su juicio’). **Seguro, sin riesgo.** VA3-A2-2: *ffazer ssana.*

Sse. *Sí. conj.* (SI conj., del lat. SI, de funciones análogas). **Denota condición o suposición en virtud de la cual un concepto depende de otro u otros.** VA3-A1-26: *sse por aventura.*

Ssea. *verbo.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Verbo auxiliar que sirve para la conjugación en la voz pasiva.** VA3-A1-35: *ssea tenudo.*

Sseendo. *verbo.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Verbo que afirma del sujeto lo que significa el atributo.** VA3-A1-39: *obligado sseendo.* VA3-A1-3: *deuen sseer uendidas.*

Ssemeiante. *adj.* (SEMEJAR, del lat. vg. *SĪMĪĹĹARE, derivado de SĪMĪĹĹIS ‘semejante’). **(El) que se asemeja o parece a otro.** VA3-A3-33: *otra cosa ssemeiante.* VA3-A3-7: *otros enbargos ssemeiantes.*

Sseruicio. *sust.* (derivado de SIERVO, del lat. SĒRVUS ‘esclavo’). **Acción y efecto de servir.** VA3-A4-4: *ffarie seruicio.*

Sservo. *sust.* (SIERVO, del lat. SĒRVUS ‘esclavo’). **Esclavo o sirviente de un señor.** VA3-A3-18: *si alguno que ouiesse sservo.*

Ssinalo. *verbo.* (derivado de SEÑA, del lat. SĪGNA, plural de SĪGNUM ‘señal, marca’, ‘insignia, bandera’). **Llamar la atención hacia una persona o cosa.** VA3-A4-1: *non sinnalo njn dixo rrazon.*

Ssinnaladamentre. *adv.* (derivado de SEÑA, del lat. SĪGNA, plural de SĪGNUM ‘señal, marca’, ‘insignia, bandera’). **Con especialidad o singularidad.** VA3-A3-31: *otra cosa diciendo ssinnaladamentre.*

Ssobredicho. *verbo.* (DECIR, del lat. DICĒRE). **Dicho arriba o antes.** VA3-A1-36: *ssobredicho es.*

Ssolamentre. *adv.* (compuesto de SOLO, del lat. SOLUS, -A, -UM,). **De un solo modo, en una sola cosa, o sin otra cosa.** VA3-A4-10: *la cosa ssolamentre.*

Ssuya. *adj.* (SÍ pron., del lat. SĪBI, dativo del pronombre reflexivo de tercera persona; en romance SIBI fué sustituido por *SI según el modelo de MI (clásico MIHI), forma correspondiente del pronombre personal de primera persona; y en los romances ibéricos se generalizó el empleo de *sí* como forma acentuada del pronombre reflexivo de la tercera). **Posesivo de tercera persona.** VA3-A1-41: *non commo ssuya*.

Suso. *adv.* (lat. vg. SŪSUM, reducción del lat. SŪRSUM ‘hacia arriba’). **Arriba.** VA5-1v-52: *de suso mostramos en el titulo*.

Tambien. *adv.* (compuesto de TANTO, del lat. TANTUS, -A, -UM, ‘tan grande’). **Tanto o así.** VA1-1v-9: *tambien commo*.

Tange. *vr.* (TAÑER, del lat. TANGĒRE ‘tocar’). **Corresponder, tocar, pertenecer.** VA4-1v-77: *derecho que tange a todos*.

Tenido. *vr.* (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Estar en precisión de hacer una cosa u ocuparse de ella, obligar.** VA3-A1-24: *tenido es el sennor*. VA3-A1-9: *lo demás es tenuto de lo pagar*. VA3-A1-35: *ssea tenuto*. VA1-1v-13: *tenudos de pagar*.

Tenido. *vr.* (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Poseer, dominar, sujetar, saltar.** VA3-A2-2: *non serie tenuto...*

Tenie. *Vrb.* (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Poseer, llevar, ocupar.** VA3-A1-9: *tenie enpeños*.

Testador. *sust.* (derivado de TESTIGO, derivado del antiguo *testiguar* (= *atestiguar*), que es descendiente semiculto del lat. *testīficare*, compuesto de *testis* ‘testigo’ y *facere* ‘hacer’). **Persona que embarga judicialmente, o denuncia una cosa, pidiendo su embargo.** VA5-1r-30: *erederos del testador*.

Testamento. *sust.* (derivado de TESTIGO, derivado del antiguo *testiguar* (= *atestiguar*), que es descendiente semiculto del lat. *testīficare*, compuesto de *testis* ‘testigo’ y *facere* ‘hacer’). **Acuerdo, parte, alianza.** VA5-1r-29: *es algo mandado en testamento*.

Testigar. Atestiguar. *vr.* (derivado de TESTIGO, derivado del antiguo *testiguar* (= *atestiguar*), que es descendiente semiculto del lat. *testīficare*, compuesto de *testis* ‘testigo’ y *facere* ‘hacer’). **Deponer, declarar, afirmar.** VA4-1r-16: *quales pueden testigar*. VA4-1r-32: *los que testigan por oydas*.

Testimonjiar. *vr.* (tomado del latino *testimoniūm*). **Atestiguar, servir de testigo.** VA4-1r-24: *pueden testjmoniar los parentes*.

Tienpo. *sust.* (TIEMPO, del lat. TĒMPUS, -ORIS, acusativo TĒMPUS). **Duración de las cosas sujetas a mudanza.** VA3-A1-11: *ganada por tienpo*.

Titulo. *sust.* (TÍTULO, tomado del lat. *tītūlus* ‘inscripción’, ‘título de un libro’, ‘rótulo, anuncio, marbete’, ‘título de honor’). **Palabra o frase con que se enuncia el asunto de un escrito, o cada una de sus partes.** VA3-A1-3: *leys deste titulo*. VA3-A2-39: *la leys deste titulo*. VA3-A2-12: *en los titolos ante deste ffablamos*.

Tollida. *vr.* (TULLIDO, del antiguo *tollido*, propiamente participio del verbo *toller* ‘quitar’, que se empleó absolutamente con el sentido de ‘quitar la fuerza, inutilizar’; *toller* vino del lat. TOLLĒRE ‘levantar’, ‘sacar, quitar’; el verbo menos empleado *tullir* se extrajo modernamente de *tullido*). **Quitar, tomar una cosa o persona separándola y apartándola del lugar, sitio o condición en que estaba.** VA6-1r-20: *contienda sea tollida entre los omnes.*

Tomar. *vr.* (TOMAR, voz peculiar al castellano y el portugués, de origen incierto; teniendo en cuenta que en la época arcaica es frecuente y aun predominante su empleo en textos legales, con el valor de ‘apoderarse de algo’, ‘quitarlo’, es verosímil que venga del lat. AUTŪMARE ‘afirmar’ en el sentido de ‘proclamar el derecho de uno a un objeto’; en lugar de AUTUMARE se diría *TŪMARE en el latín hispánico, tal como FERRE y FUGERE coexistían con AUFERRE y AUFUGERE). **Recibir, aceptar, acoger, admitir o derivar.** VA3-A2-10: *non lo quier tomar.*

Tornados. *vr.* (derivado de TORNO, del lat. TORNUS y éste del gr. τόρνος ‘torno, instrumento de torneador o tornero’ derivado de τείρειν ‘perforar’). **Retornar, hacer que una persona o cosa retroceda o vuelva atrás.** VA1-1v-45.

Tornar. *vr.* (de TORNARE ‘tornear, labrar al torno’, ‘dar vueltas a un objeto’). **Retornar, devolver, restituir.** VA3-A1-25: *tornar el precio.*

Tornársele. *vr.* (derivado de TORNO, del lat. TORNUS y éste del gr. τόρνος ‘torno, instrumento de torneador o tornero’ derivado de τείρειν ‘perforar’). **Mudar (se) (a) una persona o cosa su naturaleza o su estado, cambiar (se), convertir (se).** VA6-1r-66: *por su pro tornársele ye.*

Torne. *vr.* (de TORNARE ‘tornear, labrar al torno’, ‘dar vueltas a un objeto’). **Devolver, restituir.** VA3-A1-22: *torne aquella ssu cosa.*

Torpes. *adj.* (TORPE, del lat. TŪRPIS ‘feo, deforme’, ‘innoble, ruin, infame’). **Desmañado, falta de habilidad y destreza.** VA3-A4-9: *cosas que sson torpes.*

Torpidat. *sust.* (derivado de TORPE, del lat. TŪRPIS ‘feo, deforme’, ‘innoble, ruin, infame’). **Cualidad de torpe.** VA3-A4-9: *esta torpidat aviene.*

Tortizera-mjente. *adv.* (derivado de TORCER, del lat. vg. *TORCERE, lat. TRQUŪRE). **Contra derecho, razón o justicia.** VA5-1v-43: *los juezes fazen a las partes tortizera-mjente.*

Touieron. *vr.* (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Estar en precisión de hacer una cosa u ocuparse de ella, obligar.** VA1-1v-35.

Touiesse. *vr.* (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Poseer, llevar, ocupar.** VA3-A1-17: *la cosa que touiesse.*

Toujeren. Tener. *vr.* (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Contener o comprender en sí.** VA5-1r-16: *se toujeren por agraujados.*

Tovo. *vr.* (TENER, del lat. TĒNERE ‘tener asido u ocupado’, ‘mantener’, ‘retener’). **Asir o mantener asida una cosa.** VA4-1v-50: *touo por bien.*

Tuelle. *vr.* (TULLIDO, del antiguo *tollido*, propiamente participio del verbo *toller* ‘quitar’, que se empleó absolutamente con el sentido de ‘quitar la fuerza, inutilizar’; *toller* vino del lat. TOLLĒRE ‘levantar’, ‘sacar, quitar’; el verbo menos empleado *tullir* se extrajo modernamente de *tullido*). **Quitar, tomar una cosa o persona separándola y apartándola de lugar, sitio o condición en que estaba.** VA6-1v-74: *porquel tuelle la escogencia...*

Tuellen. Toller. *vr.* (TULLIDO, del antiguo *tollido*, propiamente participio del verbo *toller* ‘quitar’, que se empleó absolutamente con el sentido de ‘quitar la fuerza, inutilizar’; *toller* vino del lat. TOLLĒRE ‘levantar’, ‘sacar, quitar’; el verbo menos empleado *tullir* se extrajo modernamente de *tullido*). **Despojar o privar de una cosa.** VA4-1r-45: *los embargos que tuellen...*

Ualederos. *vr.* (derivado de VALER, del lat. VALERE ‘ser fuerte, vigoroso, potente’, ‘estar sano’, ‘tener tal o cual valor’). **Que debe valer, ser firme y subsistente.** VA6-2r-14: *serien ualederos los juyzios.*

Uendedor. *sust.* (derivado de VENDER, del lat. VENDĒRE). **El que vende.** VA3-A1-21: *tan pobre el uendedor.* VA3-A2-2: *la cosa al uendedor.*

Uender. *vr.* (VENDER, del lat. VENDĒRE). **Entregar una cosa a alguien recibiendo dinero por ella.** Formas bajo las que aparece: VA3-A1-2: *poder de la uender.* VA3-A1-1: *en[]pennos la uende.* VA3-A1-6: *ffuesse uenda.* VA3-A1-19: *podiesse uender.* VA3-A1-40: *poda uender.* VA3-A1-9: *ouiesse uendida.* VA3-A1-13: *por rrazon daquela uendida.* VA3-A1-20: *por rrazon de la uendida.* VA3-A1-35: *engannosa-mentre tal uendida.* VA3-A1-3: *sseer uendidas.* VA3-A1-17: *con enganno uendiendo.* VA3-A1-10: *pagar al que la uendio.* VA3-A1-12: *aquel que iela uendio.*

Uenieron. *vr.* (VENIR, del lat. VĒNIRE ‘ir’, ‘venir’). **Inferirse, deducirse o ser una cosa consecuencia de otra.** VA3-A1-13: *menoscabos quel uenieron.*

Uino. *vr.* (VENIR, del lat. VĒNIRE ‘ir’, ‘venir’). **Llegar una persona o cosa a donde está el que habla.** VA3-A1-20: *uino por rrazon.*

Valdrie. *vr.* (VALER, del lat. VALERE ‘ser fuerte, vigoroso, potente’, ‘estar sano’, ‘tener tal o cual valor’). **Ser una cosa de importancia o vitalidad para la consecución o el logro de otra.** VA3-A3-19: *lle prometiesse de dar valdrie.*

Vale. *vr.* (VALER, del lat. VALERE ‘ser fuerte, vigoroso, potente’, ‘estar sano’, ‘tener tal o cual valor’). **Tener las cosas un precio o valor.** VA3-A1-27: *lo que vale.* VA3-A1-18: *lo que ualiesse.*

Valie. *vr.* (VALER, del lat. VALERE ‘ser fuerte, vigoroso, potente’, ‘estar sano’, ‘tener tal o cual valor’). **Valer igual, equivaler.** VA3-A1-29: *por derecho que ualie.*

Vegadas. *sust.* (del lat. vg. *VĪCATA). **Vez.** VA3-A3-2: *enuian a las vegadas los sennores.* VA3-A4-8: *a las vegadas unos con otros.*

Vençen. *vr.* (VENCER, del lat. VĪNCĒRE). **Sujetar, desbaratar o rendir al enemigo.** VA5-1r-13: *los contendientes uençen.*

Vendiesen. *Vrb.* (VENDER, del lat. VENDĒRE). **Entregar una cosa a alguien recibiendo dinero por ella.** VA1-1v-33.

Ventura. *sust.* (derivado de VENIR, del lat. VĒNIRE ‘ir’, ‘venir’). **Contingencia o casualidad.** VA4-1v-64: *si por ventura el marido...*

Verien. *vr.* (VER, del lat. VĪDERE). **Hallarse constituido en algún estado o situación.** VA5-1r-1: *se uerien por agraiados.*

Vevir. *vr.* (derivado de VIVO, del lat. VIVUS, -A, -UM,). **Tener vida.** VA4-1v-1: *ueuir en uno/non commo marido.*

Vezez. *sust.* (VEZ, del lat. VĪCIS ‘turno, alternativa’, ‘turno de uno en el ejercicio de una función’, ‘función, lugar, puesto que uno ocupa’). **Alternación de las cosas por turno u orden sucesivo.** VA3-A4-11: *la rrecibe & a las vezez...*

Vjvesen. *vr.* (derivado de VIVO, del lat. VIVUS, -A, -UM,). **Pasar y mantener la vida en un lugar o condición.** VA4-1v-56: *vjuessen en vno.*

Xristianos. *sust.* (derivado de CRISTO, tomado del lat. *Christus*, y éste del gr. Χριστός ‘ungido’, ‘Cristo’, derivado de χρίειν ‘ungir’). **Perteneciente a la religión cristiana.** VA1-1v-28: *los buenos xristianos antigos.*

Yaciendo. *vr.* (del lat. JACERE ‘estar echado’). **Existir, quedar o estar una persona o cosa en algún lugar o posición.** VA1-1v-3: *yaciendo en catiuo.*

Yentes. *sust.* (GENTE, es latinización del antiguo *yente*, procedente del lat. GĒNS, GĒNTIS, ‘raza’, ‘familia’, ‘tribu’, ‘el pueblo de un país, comarca o ciudad’). **Pluralidad de personas.** VA6-2r-35: *las tierras y las yentes dellas.*

Yera. *Ser.* *vr.* (SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ĒSSE, pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SĒDĒRE ‘estar sentado’, que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de ‘estar’ y luego ‘ser’). **Haber o existir.** VA3-A2-3: *yera agena.*

Yerra. *vr.* (derivado de ERRAR, del lat. ĒRRARE ‘vagar, vagabundear’, ‘equivocarse’). **Faltar, no cumplir con lo que se debe.** VA4-1v-76: *yerra contra el derecho.*

Yerro. *sust.* (derivado de ERRAR, del lat. ĒRRARE ‘vagar, vagabundear’, ‘equivocarse’). **Falta, delito o pecado cometido contra los preceptos morales o religiosos.** VA4-1v-20: *de natura o por yerro.* VA5-1v-9: *quales yerros se pueden alçar.*

Ynvian. *vr.* (del lat. tardío INVIARE ‘recorrer (un camino)’). **Hacer que una persona o cosa vaya o sea llevada a alguna parte, mandar, dirigir, encaminar.** VA3-A3-5: *aquellos que los ynvian.*

Yr. *vrb.* (IR, del lat. IRE). **Moverse de un lugar o situación hacia otro.** VA3-A3-4: *pora yr y que an recibidos....*

Yudgador. *sust.* (derivado de JUEZ, descendiente semiculto del lat. JŪDEX, -ĬCIS: el acusativo JUDĬCEM pasó primero a *jú(d)ez* y luego a *juez*). **El que juzga, juez.** VA3-A3-25: *estimándolo-lo primeramente el yudgador.*

Yura. *vrb.* (JURO, ‘derecho que se tiene sobre algo’, ant. y dial., en textos arcaicos *jur*, del lat. JŪS, JŪRIS, ‘derecho, jurisdicción’; la forma moderna se explica por haberse tomado como derivado del verbo *jurar*). **Afirmar o prometer firmemente una cosa.** VA3-A3-24: *deue sseer creydo por ssu yura.*

CONCLUSIONES

Tras la elaboración de este trabajo podemos observar que son muy pocas las conclusiones que podemos sacar. Tal y como se dijo al principio en la introducción, el objetivo era analizar el léxico de varios fragmentos de las *Siete Partidas* de Alfonso X, el Sabio.

Después del análisis, se puede llegar a la conclusión de que se trata de un léxico muy diverso y que en su mayoría abarca el mundo de lo jurídico. Esto es algo que no nos extraña si atendemos a que las leyes que aparecen en las *Partidas* se hicieron atendiendo a la necesidad de crear un estado que estuviera regulado por las mismas leyes y derechos para todos los ciudadanos.

Por otro lado, y tal y como se apuntaba ya al principio, la elaboración de esta labor ha supuesto un viaje a la historia de la Edad Media, permitiéndonos conocer no solo lo que nos cuentan los libros de historia, sino que mediante la lectura de las *Partidas* podemos llegar a la conclusión de que las leyes que aparecen en ellas se hicieron en base a las necesidades que la gente de aquella época tenía, por lo que nos permite conocer una visión más psicológica de las personas.

Otro aspecto fundamental y que ha supuesto una gran revolución al realizar este trabajo ha sido la aplicación de los conocimientos adquiridos durante el estudio de este Grado. Hablo de revolución porque normalmente estamos acostumbrados a la realización de trabajos sobre alguna lectura pero que no supone ningún tipo de investigación más allá de la mera lectura.

Pero con este análisis hemos puesto en práctica conocimientos que abarcan tanto la rama de lengua como la de literatura, y es apasionante que los estudios que has estado realizando durante cuatro años se puedan poner en práctica en la elaboración de un trabajo de estas características.

BIBLIOGRAFÍA

- BECERRIL, Irene. 2015. *Análisis y transcripción de un fragmento de las Siete Partidas (ARCHV, pergaminos, carpeta 121, 13)*. Universidad de Valladolid. TFG inédito.
- BELLUCO, G. (1970). *Glossario della Quinta Partida de Alfonso X el Sabio*. Universidad de Pisa, Pisa.
- BERTOLLI, M. G. (1967). *Glossario della Settima Partida di Alfonso X el Sabio*. Universidad de Pisa, Pisa.
- BRESCIANI, E. (1966). *Glossario della Prima Partida di Alfonso X*. Universidad de Pisa, Pisa.
- COROMINAS, Juan y PASCUAL, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Edición en CD-ROM. Gredos.
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (2015). «Cuatro nuevos testimonios manuscritos de las *Siete Partidas*». *Revista de literatura medieval*, 27, pp. 13–52.
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (ed.). 2017. «VA1 / BETA manid 5726». *7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*. Universidad de Valladolid. En línea en <http://7partidas.hypotheses.org/testimonios/va1>. [04/07/2017]
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (ed.). 2017. «VA3 / BETA manid 5573». *7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*. Universidad de Valladolid. En línea en <http://7partidas.hypotheses.org/testimonios/va3>. [04/07/2017]
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (ed.). 2017. «VA4 / BETA manid 5727». *7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*. Universidad de Valladolid. En línea en <http://7partidas.hypotheses.org/testimonios/va4>. [04/07/2017]
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (ed.). 2017. «VA5 / BETA manid 5759». *7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*. Universidad de Valladolid. En línea en <http://7partidas.hypotheses.org/testimonios/va5>. [04/07/2017]
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (ed.). 2017. «VA6 / BETA manid en trámite». *7 Partidas Digital. Edición crítica digital de las Siete Partidas*. Universidad de Valladolid. En línea en <http://7partidas.hypotheses.org/testimonios/va6>. [04/07/2017]
- KASTEN, Lloyd A y J. NITTI (2002), John, *Diccionario de la prosa castellana del rey Alfonso X*. New York: Hispanic Society of America.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco y LÓPEZ GARCÍA-BERDOY, María Teresa. *Las Siete Partidas. Antología*. Castalia «odres nuevos». Madrid. 1992.
- PROCTER, E. S, *Materials for the Reign of Alfonso X of Castile, 1252-1284*, *Transactions of the Royal Historical Society*, XIV (1931), 39-63.
- STONE, M. (1994). *Desde «Las siete partidas» a los códigos civiles norteamericanos*. En J. Villegas (Ed.), *Actas Irvine-92: [Actas de XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas]* (Vol. 3, pp. 25-33). Irvine: University of California Press.

TEJEDO-HERRERO, F. (2005). *Variación e innovación léxica: Las Siete Partidas* (1491). University of Wisconsin-Madison, Madison.

TELARA, M. G. (1967). *Glossario della Quarta Partida di Alfonso X el Sabio*. Universidad de Pisa, Pisa.